

2008

ΕΤΗΣΙΑ ΕΚΘΕΣΗ • ANNUAL REPORT



printed in EU on 100% recycled paper without use of toxic inks



• HELMEPA •

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
HELLENIC MARINE ENVIRONMENT PROTECTION ASSOCIATION

Στο ξεκίνημα 1975

Σημαία: Ελληνική
Μήκος: 79 μέτρα
Πλάτος: 11,7 μέτρα
Ιπποδύναμη: 1.500 ίπποι
Ταχύτητα: 12 κόμβοι
• 1.500 Τόνοι



1985

Σημαία: Ελληνική
Μήκος: 157 μέτρα
Πλάτος: 25 μέτρα
Ιπποδύναμη: 12.000 ίπποι
Ταχύτητα: 18 κόμβοι
• 956 Εμπορευματοκιβώτια

Ένα από τα 6 αδελφά πηλοία



2000

Σημαία: Ελληνική
Μήκος: 304 μέτρα
Πλάτος: 40 μέτρα
Ιπποδύναμη: 78.000 ίπποι
Ταχύτητα: 25,6 κόμβοι
• 6.420 Εμπορευματοκιβώτια

Ένα από τα 8 αδελφά πηλοία



Σήμερα

Σημαία: Ελληνική
Μήκος: 351 μέτρα
Πλάτος: 43 μέτρα
Ιπποδύναμη: 102.000 ίπποι
Ταχύτητα: 25,5 κόμβοι
• 9.500 Εμπορευματοκιβώτια

Ένα από τα 5 αδελφά πηλοία



COSTAMARE SHIPPING COMPANY S.A.

Ξεκίνησε από ναυτικό, την εξέλιξη και την προκοπή της
την οφείλει στους συνεργάτες της έλληνες ναυτικούς,
στη θάλασσα και στη στεριά.

Είναι η εταιρεία που αυτό δεν το ξέχασε ποτέ και
το αποδεικνύει με τις ενέργειές της.

Πάντα χρειαζόμαστε ικανούς νέους συνεργάτες
για να συνεχίσουμε
μαζί το έργο των παλαιότερων.

Εάν ενδιαφέρεστε να είστε ένας από αυτούς,
επικοινωνήστε μαζί μας στο τηλέφωνο 210 94.90.180 ή
στείλτε το βιογραφικό σας στο Fax: 210 94.09.051-2,
στο e-mail: info@costamare.com,
στη διεύθυνση: Ζεφύρου 60 & Λ. Συγγρού, 175 64 Π. Φάληρο, Αθήνα.

I. Γενική Συνέλευση και Νέο Διοικητικό Συμβούλιο	1
I. General Assembly and New Board of Directors	
II. Ναυτιλιακός Τομέας - Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο	5
II. Maritime Sector – Maritime Training Centre	
1. Εθελοντικό Επιμορφωτικό Πρόγραμμα 2008	7
1. 2008 Voluntary Refresher Training Program	
2. Συμμετοχή στην MEPC του IMO	11
2. Participation in IMO/MEPC	
3. Παρακολούθηση Περιστατικών - Ατυχημάτων	12
3. Monitoring of Incidents – Accidents	
4. Επιθεωρήσεις Port State Control	12
4. Port State Control Inspections	
5. Με την Αμερικανική Ακτοφυλακή	14
5. With the US COAST GUARD	
6. Συμμετοχή στα Ποσειδώνια 2008	16
6. Participation in Posidonia 2008	
7. Στην Ετήσια Σύνοδο της Επιτροπής Port State Control του Paris MOU	17
7. At the annual meeting of the Port State Control Committee of Paris MOU	
8. Παρουσιάσεις σε Ακαδημία ΕΝ και στο Πανεπιστήμιο Πειραιά	17
8. Presentations at the Merchant Marine Academy and University of Piraeus	
9. Επαφές με Κινεζική Αντιπροσωπεία	18
9. Contacts with Chinese Delegation	
10. Παραγωγές	19
10. Productions	
11. Συνεργασίες HELMEPA στις ΗΠΑ	21
11. HELMEPA Cooperations in the USA	
III. Τομέας Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης	23
III. Environmental Awareness Sector	
1. Πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA”	23
1. “HELMEPA Junior” Program	
2. Τα παιδιά στις Εκθέσεις της HELMEPA	23
2. Children at HELMEPA’s Exhibitions	

3. Συμβούλιο Παιδιών-Αντιπροσώπων	25
3. Children's Board of Representatives	
4. Διαγωνισμός Παιδικής Ζωγραφικής	26
4. Children's Drawing Contest	
5. Παγκόσμια Ημέρα Εθελοντικού Καθαρισμού Ακτών	26
5. International Voluntary Coastal Cleanup Day	
6. Θερινή Εκστρατεία Ενημέρωσης Κοινού	28
6. Summer Public Awareness Campaign	
7. Συνεργασία με το Lloyd's Register Educational Trust	29
7. Cooperation with the Lloyd's Register Educational Trust	
8. Διεθνές Συνέδριο Παιδιών για το Περιβάλλον	30
8. International Children's Conference for the Environment	
9. Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα του Διεθνούς Πολικού Έτους	31
9. Educational Program of the International Polar Year	
10. Συνεργασίες	34
10. Synergies	
IV. Άλλες δραστηριότητες	38
IV. Other activities	
1. Διεθνής Ένωση Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος - INTERMEPA	38
1. International Marine Environment Protection Association - INTERMEPA	
2. Βραβεία στη HELMEPA	40
2. Awards to HELMEPA	
3. Διεθνή Συνέδρια	40
3. International Conferences	
4. Βραβεία Seatrade	42
4. Seatrade Awards	
5. Υποτροφία στη Μνήμη του Γιώργου Π. Λιβανού	43
5. Scholarship in Memory of George P. Livanos	
V. Τα Μέλη	43
V. The Members	
VI. Οικονομικά και Προσωπικό	50
VI. Finances and Staff	
VII. Ευχαριστίες	51
VII. Acknowledgements	



TEN LTD
TSAKOS ENERGY NAVIGATION LTD

CELEBRATING 15 Years OF CONTINUOUS GROWTH



1993
Fleet Size: 4 tankers
Net Income: US\$ 0.60 million



2007
Fleet Size: 50 tankers
Net Income: US\$ 183.20 million

**THE OLDEST PUBLIC
THE YOUNGEST FLEET**
www.tenn.gr



Fleet Manager:
Tsakos Shipping & Trading S.A.

**TNP
LISTED
NYSE**

Chairman's Address

It gives me great pleasure to foreword once again the Report of the initiatives HELMEPA undertook and implemented in 2008.

Even though it is quite a while since I handed over to my children my business activities along with associated responsibilities, the proposal to get involved again in HELMEPA came to me as a fresh challenge. I accepted it as a duty to contribute to the proactive endeavors of this association, as I believe that its mission becomes ever more important for shipping and for the youth of our country. The thousands of children-members of HELMEPA Junior remind us every day, through their messages, our responsibility to leave for them a healthy environment.

Climate change, a result of the pursuit of economic development of human kind, proves indisputably that Nature does not recognize our intentions and activity. And now, more and faster than ever, each one of us needs to re-examine both attitude and behavior, as events are rapidly surpassing us.

With regards to the efforts of Greek shipping, I express the satisfaction of all of us that the President of the Union of Greek Shipowners, Mr. Theodore Veniamis, urges the Members of the Union, through a circular, to make full use of the Maritime Training Center of HELMEPA for the enrichment of the education of our staff. Embracing this Training Center as “ours”, as the President suggests, we, the Members of the Greek maritime community, join our forces towards the continuous upgrading of our environmental consciousness, thus spreading the message “Let’s change habits, not the climate”.

Captain Vassilis C. Constantakopoulos
Chairman



Χαιρετισμός Προέδρου

Είμαι ιδιαίτερα ευτυχής που προηγοίζω για μια ακόμη φορά την Έκθεση των πρωτοβουλιών που η HELMEPA ανέλαβε και εκτέλεσε στη διάρκεια του 2008.

Αν και από καιρό έχω παραδώσει το τιμόνι των επαγγελματικών μου δραστηριοτήτων μαζί με τις ευθύνες τους στα παιδιά μου, η πρόταση να αναμειχθώ πάλι στη HELMEPA ήρθε ως φρέσκια πρόκληση. Τη δέχτηκα σαν χρέος μου να συνεισφέρω στις εθελοντικές προσπάθειες αυτού του οργανισμού, γιατί πιστεύω πως η αποστολή του γίνεται ολοένα και πιο σημαντική για τη ναυτιλία και τη νεότητα στην πατρίδα μας. Τα χιλιάδες παιδιά μέλη της Παιδικής HELMEPA με τα μηνύματά τους μας θυμίζουν κάθε μέρα την υποχρέωσή μας να τους αφήσουμε ένα υγιές περιβάλλον.

Οι κλιματικές αλλαγές, αποτέλεσμα της προσπάθειας για οικονομική ανάπτυξη, αποδεικνύουν περίτρανα πως η Φύση δεν αναγνωρίζει τις προθέσεις των ανθρώπινων πράξεων. Τώρα, περισσότερο και ταχύτερα από άλλοτε χρειάζεται ο καθένας μας να αναθεωρήσει τη στάση του και τη συμπεριφορά του, γιατί τα γεγονότα μας προσπερνούν.

Στο δικό μας χώρο, εκφράζω την ικανοποίηση όλων μας που ο Πρόεδρος της Ένωσης Ελλήνων Εφοπλιστών, κ. Θεόδωρος Βενιάμης, με εγκύκλιό του συνιστά στα Μέλη της να αξιοποιήσουμε το Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο της HELMEPA για την επιμόρφωση των στελεχών μας. Αγκαλιάζοντας αυτό το Κέντρο Σπουδών ως “δικό μας” όπως προτείνει ο Πρόεδρος, εμείς, τα Μέλη της Ελληνικής ναυτικής οικογένειας, ενώνουμε τις δυνάμεις μας για τη συνεχή ανύψωση της περιβαλλοντικής μας συνείδησης, μεταδίδοντας έτσι το μήνυμα “Ας αλλιάξουμε συνήθειες και όχι το κλίμα”.

Καπετάν Βασίλης Κ. Κωνσταντακόπουλος
Πρόεδρος



ATLANTIC BULK CARRIERS MANAGEMENT LTD

Έχοντας βαθιά πίστη στις δυνατότητες των ανθρώπων μας επενδύουμε στη συνεχή εκπαίδευση και επιμόρφωσή τους.



Προτεραιότητα μας η ασφάλεια, η προστασία περιβάλλοντος και η ποιότητα των προσφερόμενων υπηρεσιών.



Εξελίξου μαζί μας,
ταξιδεύοντας την Ελληνική Σημαία.

Ακτή Μιαούλη 41, Πειραιάς, Τ.Κ. 18535
Τηλ.: 210 4292 070, Fax : 210 4292 118
e-mail: atlanticbulk@atlanticbulk.gr
web: <http://www.abcml.com>

I. Γενική Συνέλευση και Νέο Διοικητικό Συμβούλιο

I. General Assembly and New Board of Directors

Την 15η Μαΐου 2008, οι εταιρείες μέλη Alpha Tankers, Anangel και Kristen Navigation, φιλοξένησαν την 26η Τακτική Γενική Συνέλευση των μελών της HELMEPA τα οποία και ανέδειξαν με ψηφοφορία νέο Διοικητικό Συμβούλιο για την προσεχή διετία.

On May 15, 2008, the member companies Alpha Tankers, Anangel and Kristen Navigation hosted at their premises the 26th annual General Assembly of the members of HELMEPA, who elected the new Board of Directors for the next biennium.



Ο απερχόμενος Πρόεδρος, Νικόλαος Παππαδάκης, στην ομιλία του, τόνισε πως θεωρεί το 2007 ιστορικό σταθμό της πετυχημένης διαδρομής της HELMEPA. *“Η δημιουργία της πριν 26 χρόνια από τον αείμνηστο Γιώργο Λιβανό”, είπε “συνιστά παγκόσμια πρωτιά που η Ελληνική ναυτιλία πρέπει να ενισχύσει με περισσότερα πλοία”.*

In his speech, the departing Chairman Nicolaos Pappadakis pointed out that he considers 2007 as an important landmark in HELMEPA’s successful course. *“The association’s founding”, he said, “26 years ago by the late George Livanos, constitutes a pioneering initiative globally, which Greek shipping must enhance by enlisting more member vessels”.*



Τις δραστηριότητες και γενικά τις πρωτοβουλίες που η HELMEPA ανέλαβε το 2007 στην Ελλάδα και διεθνώς, τόσο στο ναυτιλιακό χώρο όσο και την ευρύτερη κοινωνία και μαθητική κοινότητα, παρουσίασε στα μέλη ο Γενικός Διευθυντής, Δημήτρης Κ. Μητσάτσος.

The Director General, Dimitris C. Mitsatsos, presented the initiatives and activities HELMEPA undertook and executed during 2007 in Greece and worldwide, both within shipping and the school community.

Ο Διευθυντής του εταιρικού μέλους Green Award Foundation, Jan Fransen, υπογράμμισε στο χαιρετισμό του τη σημασία της HELMEPA στον τομέα της εθελοντικής προστασίας του περιβάλλοντος από την ίδια τη ναυτιλιακή βιομηχανία. Προέτρεψε δε την Ένωση *“να παίζει πρωτεύοντα ρόλο και στην αντιμετώπιση των νέων περιβαλλοντικών προκλήσεων όπως την κλιματική αλλαγή”.*

The Director of associate member, Green Award Foundation, Jan Fransen, underlined, in his short intervention, the important role of HELMEPA in the field of voluntary protection of the marine environment by the maritime industry itself. He went on suggesting that the association *“also plays a leading role in addressing new environmental challenges, such as climate change”.*

Ο κ. Νικόλαος Μπαφαλούκος, Διευθύνων Σύμβουλος της Fairdeal Group of Companies και Ταμίας του Διοικητικού Συμβουλίου, ανέλυσε την οικονομική πηλευρά των δραστηριοτήτων του 2007 και την οικονομική κατάσταση όπως αναφέρθηκε από τους Ορκωτούς Λογιστές της Moore Stephens στην Ετήσια Έκθεσή τους.

Mr. Nicolaos Bafaloukos, Managing Director of Fairdeal Group of Companies and Treasurer of HELMEPA BoD, analyzed the economic side of the activities of 2007 and the financial situation as reported by Chartered Accountants Moore Stephens in their Annual Financial Document.



Integrated Owner, Operator and Manager

Modern Double Hull Crude Oil Tankers

Belgian, French & Greek Flag, directly employed officers

Fleet Management in Antwerp, Nantes and Piraeus

Euronav Ship Management SAS

De Gerlachekaai 20 - 2000 Antwerpen 1 - Belgium
T +32 3 247 44 44 - F +32 3 247 44 80 - crew.be@euronav.com

Euronav Ship Management France SAS

Bât 1 Parc Héliopolis 1107 Avenue Jacques Cartier - 44811 Saint Herblain Cedex - France
T +33 2 28 03 42 50 - F +33 2 28 03 42 79 - crew.fr@euronav.com

Euronav Ship Management (Hellas) Ltd.

69 Akti Miaouli - 18537 Piraeus - Greece
T +30 210 455 8000 - F +30 210 455 8010 - crew.gr@euronav.com



EURONAV

The ocean is our environment

www.euronav.com

Οι εκλεγέντες ως μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, την 26η Μαΐου 2008, “συνήλθαν ως Σώμα” όπως ορίζει το Καταστατικό ως εξής:

Πρόεδρος:	Βασίλειος Κ. Κωνσταντακόπουλος
Αντιπρόεδρος:	Ιωάννης Δ. Κούστας
Γενική Γραμματέας:	Μαρία Π. Τσάκου
Ειδικός Γραμματέας:	Δημήτριος Κ. Λεμονίδης
Ταμίας:	Νικόλαος Θ. Μπαφαλούκος
Αναπληρωτής Ταμίας:	Μιχάλης Γ. Δαλακούρας
Μέλη:	Γεώργιος Α. Γράτσος
	Αδαμάντιος Μ. Λεμός
	Πήτερ Γ. Λιβανός
	Ειρήνη Σ. Νταϊφά
	Νικόλαος Α. Παππαδάκης
	Ιάκωβος Α. Περαντινός
	Νικόλαος Α. Τσαβλέρης
	Νικόλαος Γ. Φιστές
	Ιωάννης Ν. Χαλδής

Το Δ.Σ. ανέθεσε τα ακόλουθα καθήκοντα:

Νομικός Σύμβουλος:	Παναγιώτης Βρεττάκος,
Επιστημονικός Σύμβουλος:	Μιχάλης Σκούλης
Εισηγητής του Δ.Σ:	Δημήτρης Κ. Μητσάτσος

The vote that followed resulted in the election of the new Directors who, on 26 May, convened and officially formed the Board of Directors for the period 2008-2010:

Chairman:	Vassilis C. Constantakopoulos
Vice Chairman:	John D. Coustas
General Secretary:	Maria P. Tsakou
Special Secretary:	Dimitrios C. Lemonidis
Treasurer:	Nicolaos Th. Bafaloukos
Substitute Treasurer:	Michael G. Dalacouras
Members:	Irini S. Daifa
	Nicolaos G. Fistes
	George A. Gratsos
	John N. Halas
	Adamantios M. Lemos
	Peter G. Livanos
	Nicolaos A. Pappadakis
	Iakovos A. Perantinos
	Nicolaos A. Tsavlis

The BoD appointed the following:

Legal Advisor:	Panagiotis Vrettakos
Scientific Advisor:	Michael Scoullas
Rapporteur:	Dimitris C. Mitsatsos



Aiming at ★ Occupational Health & Safety ★ Security ★ Quality ★ Environmental Protection

METROSTAR MANAGEMENT CORP.

"Blueland Centre" 6-8 Agisilaou str., 151 23 Marousi, Athens Greece

Tel.: +30 210 32 10 210, Fax: +30 210 32 12 687

E-mail: star@metrostar.gr, Tlx: 21 41 24 Mema GR



II. Ναυτιλιακός Τομέας - Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο

II. Maritime Sector – Maritime Training Centre



Μετά την ολοκλήρωση των προβλεπόμενων διαδικασιών, ο Ναυτιλιακός Τομέας πιστοποιήθηκε ως Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο σύμφωνα με τις απαιτήσεις του Προτύπου Ποιότητας ISO 9001:2000.

On completion of the required procedures, the Maritime Sector was certified as Maritime Training Center according to the requirements of the ISO 9001:2000 Quality Standards.

Το Φεβρουάριο, σε ειδική εκδήλωση, ο Dr Hermann Klein, Μέλος της Διοικούσας Επιτροπής του Germanischer Lloyd, επέδωσε στην επικεφαλής του Ναυτιλιακού Τομέα της HELMEPA, Κριστιάνα Πρεκεζέ, το Πιστοποιητικό Ποιότητας με το οποίο ο Τομέας μετατρέπεται σε Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο.

On 4 February 2008, during a special ceremony, Dr Hermann Klein, member of the Executive Committee of Germanischer Lloyd, presented to Christiana Prekezes, Head of HELMEPA's Maritime Sector, the Quality Certificate by which the Maritime Sector is certified to operate as Maritime Training Center (MTC).

Το Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο της HELMEPA λειτουργεί με Σύστημα Ποιοτικής Διαχείρισης στο οποίο αναφέρονται οι οδηγίες για τη λειτουργία του σύμφωνα με τις απαιτήσεις του ISO 9001. Η πολιτική του Κέντρου είναι να προσφέρει με συνέπεια στις εταιρείες μέλη και τους ναυτικούς κωδικοποιημένες, σωστές, έγκαιρες και ισχύουσες πληροφορίες μέσω των παρακάτω Ποιοτικών Στόχων:

- Ετήσιων Επιμορφωτικών Προγραμμάτων έτσι καταρτισμένων που όσοι τα παρακολουθούν να συμμετέχουν προσωπικά στην κοινή προσπάθεια επικράτησης περιβαλλοντικής συνείδησης και πνεύματος ασφάλειας στη ναυτιλία.
- Τήρησης ενημερωμένων στατιστικών στοιχείων ναυτιλιακών ατυχημάτων, παραλείψεων και κρατήσεων πλοίων μελών της HELMEPA, του παγκόσμιου στόλου και εκείνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης και Ελληνικής Σημαίας για τον εντοπισμό αδυναμιών και διόρθωσής τους με επιμορφωτικά προγράμματα.
- Προώθησης συνεργιών με κρατικούς και μη φορείς, εντός και εκτός της διεθνούς ναυτιλίας, οι οποίοι ασχολούνται με την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος και την ασφάλεια της ζωής στη θάλασσα.
- Διαρκούς αναθεώρησης και βελτίωσης των υπηρεσιών που προσφέρει το Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο θέτοντας κάθε φορά συγκεκριμένους στόχους και δείκτες απόδοσης.



 **LAVINIA corp.**

30 years...

Operators of the world's largest Ice Classed reefer fleet. The world's leaders in High Seas frozen cargo transshipments and bunkering operations.

Our dedication and commitment to quality, our team strength, ashore and onboard, is what makes the difference.



M/V Frio Hellenic 500,000cbft



M/V Frio Atlantic 1 270,000cbft



M/V Kapteinis Kulinics 453,000 cbft

...On time



LASKARIDIS SHIPPING Co. Ltd.

Head Office
Xenias 5 & Ch. Trikoupi
Athens 14 562
Greece

Tel: +30-210-6284200
Fax: +30-210-8089710/11/12
Email: athens@laskaridis.gr

Frigoship Chartering GmbH, Hamburg
Tel: +49 40 38 60 54 0
Email: reefers@frigoship.de
Web: www.frigoship.de

Offices: London, Las Palmas, Shanghai, Vigo, Pusan, Madrid, Seattle, Riga, Vladivostok and The Falkland Islands

The MTC Quality Management System provides guidelines for the operation of the Center, whose policy is to offer to member companies and seafarers codified, consistent, proper, valid and timely information through the following Quality Objectives:

- Annual Refresher Training Programs compiled in such a way so that participants become personally involved in the joint effort towards nurturing environmental consciousness and safety mindedness within shipping.
- Maintenance of updated statistical data of maritime incidents, deficiencies and detentions of HELMEPA member-vessels, the world fleet, vessels under flags of European Union member states and the Greek flag, in order to identify weak areas to be addressed in subsequent training programs.
- Forging partnerships with state agencies and non-governmental organizations, within and beyond world shipping, engaged in the fields of marine environment protection and safety of life at sea.
- Continuous review and improvement of the services offered by the Maritime Training Center through specific targets and key performance indicators.

Κύρια αποστολή του Ναυτιλιακού Εκπαιδευτικού Κέντρου είναι η μετάδοση πληροφοριών σε όσο το δυνατό μεγαλύτερο τμήμα της ναυτιλίας, πάντοτε με στόχο την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος μέσω ασφαλών λειτουργιών σε πλοία και εγκαταστάσεις.

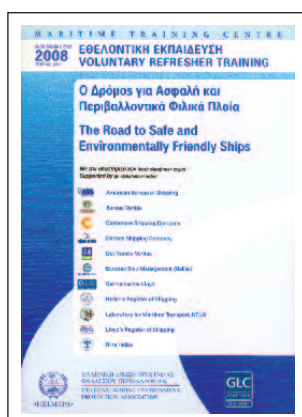
Key mission of the MTC is to provide information to the widest possible shipping audiences on the protection of the marine environment through safe handling and operation of vessels at sea and in port.

Για την επιτυχή εκτέλεση της αποστολής του, το Εκπαιδευτικό Κέντρο της HELMEPA δραστηροποιήθηκε στις κατευθύνσεις όπως παρακάτω αναφέρονται.

For the successful implementantion of its mission, HELMEPA's Training Center was active along directions as reported hereunder.

1. Εθελοντικό Επιμορφωτικό Πρόγραμμα 2008

1. 2008 Voluntary Refresher Training Program



Το Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο σχεδίασε και πραγματοποίησε στη διάρκεια του 2008 το Εθελοντικό Επιμορφωτικό Πρόγραμμα με τίτλο "Ο Δρόμος για Ασφαλή και Περιβαλλοντικά Φιλικά Πλοία".

The Maritime Training Center constructed and implemented during 2008 the voluntary training program titled "The Road to Safe and Environmentally Friendly Ships".

Το πρόγραμμα παρουσίασε η HELMEPA στα μέλη και σε παράγοντες της Ελληνικής ναυτιλιακής κοινότητας κατά την εκδήλωση της επίδοσης του Πιστοποιητικού Ποιότητας από το Germanischer Lloyd.

The program was presented to the members and other stakeholders of the Greek maritime community the day that Germanischer Lloyd awarded the ISO Certificate to the Maritime Sector.

Η ύλη του προγράμματος περιλαμβάνει 13 θέματα χωρισμένα σε 4 χαρακτηριστικές ενότητες και τα οποία παρουσιάστηκαν στα ακροατήρια των 15 τετραήμερων σεμιναρίων που πραγματοποιήθηκαν μέσα στο χρόνο.

The syllabus of the program contained 13 topics falling under 4 distinct categories. These topics were presented in an analytical way to the audiences of the fifteen 4-day seminars implemented in the course of the year.



STAVROS DAIFAS MARINE ENTERPRISES S.A.

59, Akti Miaouli, Piraeus 185 36

Tel: +30 210 4293707

Fax: +30 210 4293525

Tlx: 212134, 212869 CNAP GR

E-mail: grdaif01@attglobal.net

Θέλουμε να ευχαριστήσουμε το Εργαστήριο Θαλάσσιων Μεταφορών του Τμήματος Ναυπηγών Μηχανολόγων Μηχανικών του Εθνικού Μετσόβιου Πολυτεχνείου (ΕΜΠ) και τα εταιρικά μέλη που ακολουθούν για την ευγενική τους διάθεση ομιλητών στο πρόγραμμά μας:

- American Bureau of Shipping,
- Bureau Veritas,
- Costamare Shipping Co. SA,
- Danaos Shipping Company,
- Det Norske Veritas,
- Euronav Ship Management (Hellas),
- Germanischer Lloyd,
- Hellenic Register of Shipping,
- Lloyd's Register of Shipping,
- Rina Hellas

We would like to thank the Laboratory for Maritime Transport of the School of Naval Architecture and Marine Engineering of the National Technical University of Athens (NTUA) and the above associate members for kindly providing lecturers to our program.

Οι 4 ενότητες των θεμάτων είναι:

The 4 categories of the topics were:

- ✓ Ανθρώπινος Παράγοντας και Ασφαλής Διαχείριση Πλοίου
 - HELMEPA και ανθρώπινος παράγοντας
 - Διαχείριση ασφαλούς λειτουργίας πλοίου
 - Έλεγχος πλοίων στα λιμάνια και συστήματα διαχείρισης
- ✓ Human Element and Safe Management of Ships
 - HELMEPA and the human element
 - Management for the safe operation of ships
 - Port State Control and management systems
- ✓ Προστασία Περιβάλλοντος
 - Οι ωκεανοί και το παγκόσμιο κλίμα
 - Διαχείριση θαλάσσιου έρματος – Η νέα Σύμβαση
 - Πράσινο διαβατήριο πλοίων
 - Η σημασία και η ορθή τήρηση του βιβλίου πετρελαίου (Μέρος Ι)
- ✓ Protection of the Environment
 - The oceans and the global climate
 - Ballast water management – The new Convention
 - Green passport of ships
 - The importance and proper keeping of the Oil Record Book (Part I)
- ✓ Ασφάλεια κατά την Εκτέλεση Λειτουργιών Πλοίου
 - Ευστάθεια πλοίου
 - Σχεδιασμός ταξιδιού με σκοπό την ασφάλεια της ναυσιπλοΐας και την εξοικονόμηση ενέργειας
 - Η σημασία της προγραμματισμένης συντήρησης για την ασφάλεια του πλοίου
- ✓ Safety during Ship Operations
 - Ship stability
 - Voyage planning for the safety of navigation and energy saving
 - The importance of planned maintenance for the safety of the vessel
- ✓ Αξιολόγηση και Διαχείριση Κινδύνου στη Ναυτιλία
 - Αξιολόγηση επικινδυνότητας ναυτικών δραστηριοτήτων
 - Αποτίμηση και διαχείριση ασφάλειας στις θαλάσσιες μεταφορές: Θεωρία και Πρακτικές Εφαρμογές
 - Εφαρμογή – Εμπειρίες του TMSA

✓ Risk Assessment and Management in Shipping

- Marine risk assessment
- Assessment and management of safety in maritime transport: Theory and Practical Applications
- Tanker Management and Self Assessment scheme implementation - Experience

Το πρόγραμμα παρακολούθησαν συνολικά 182 αξιωματικοί και στελέχη εταιριών μελών, από τους οποίους 107 ήταν αξιωματικοί γέφυρας, 62 αξιωματικοί μηχανής και 13 στελέχη γραφείων. Ακόμη, 7 αξιωματικοί ΛΣ του Ενιαίου Κέντρου Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης και του Κλάδου Επιθεωρήσεων του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας παρακολούθησαν τις δύο από τις τέσσερις μέρες ενός σεμιναρίου κατά τις οποίες παρουσιάστηκαν θέματα προστασίας περιβάλλοντος και ασφάλειας στη θάλασσα. Το 39% των συμμετεχόντων είχε παρακολουθήσει και παλαιότερα ετήσια επιμορφωτικά προγράμματα της HELMEPA.

The program was attended by 182 officers and member companies' staff, of whom 107 were deck officers, 62 engineer officers and 13 office staff. Moreover, 7 Hellenic Coast Guard officers of the Joint Research and Rescue Coordination Center of the Inspections Directorate of the Ministry of Merchant Marine attended the section of the seminars devoted to pollution prevention and maritime safety.



Όλοι οι συμμετέχοντες εφοδιάστηκαν με το Πιστοποιητικό Παρακολούθησης.

All participants were given the HELMEPA Certificate of Attendance.

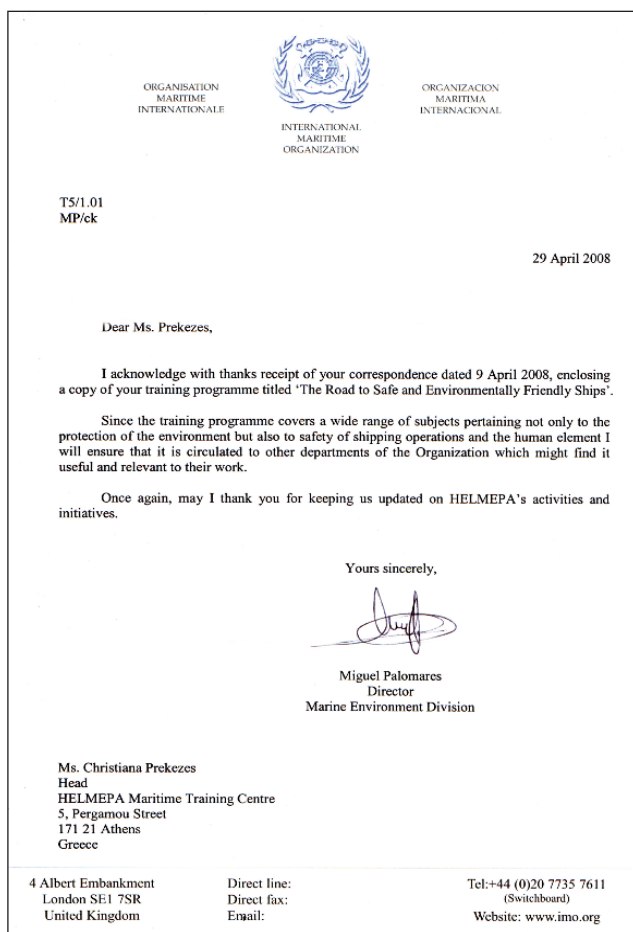
Από τα έντυπα αξιολόγησης που συμπλήρωσαν σε κάθε σεμινάριο οι συμμετέχοντες προκύπτει ότι ποσοστό 90% θεωρεί ως πολύ καλή και άριστη την ύλη του σεμιναρίου και τον τρόπο που οι εισηγητές την παρουσίασαν. Επίσης, δηλώθηκε ότι τα θέματα αποτελούν γι' αυτούς σημαντική βοήθεια στα καθημερινά τους καθήκοντα στο πλοίο και την εταιρεία στην ξηρά.



The evaluation forms, completed by the participants at each seminar, show that 90% of them consider the syllabus as well as the presentations very good to excellent. They also stated that the topics assist them considerably in their daily duties on board the ship as well as at the office ashore.

Οι συμμετέχοντες έκριναν τη συνεργασία της HELMEPA με το Εργαστήριο Θαλάσσιων Μεταφορών του ΕΜΠ ως "ιδιαίτερα θετική" διότι δίνει στους αξιωματικούς του Εμπορικού Ναυτικού τη δυνατότητα να πληροφορηθούν τα αποτελέσματα των ερευνητικών προγραμμάτων του εργαστηρίου στους τομείς ναυτική ασφάλεια και ανθρώπινος παράγοντας. Οι προτάσεις και τα σχόλια των συμμετεχόντων αποτελούν, όπως πάντα, μία από τις πηγές επιλογής νέων θεμάτων στα μελλοντικά προγράμματα.

The participants considered the collaboration of HELMEPA with the Laboratory for Maritime Transport of NTUA as "particularly positive", because it gives merchant marine officers the opportunity to be informed on the results of research programs the laboratory is conducting in the fields of maritime safety and the human element. Proposals and comments of the participants constitute, as always, a source for the selection of new topics of future programs.



Εκτός από την παραπάνω αξιολόγηση του προγράμματος, οι Διευθυντές του IMO, Koji Sekimizu, Ναυτικής Ασφάλειας και Miguel Palomares, Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος εκφράστηκαν θετικά για το πρόγραμμα σε επιστολές τους προς τη HELMEPA.

IMO Directors, Mr. Koji Sekimizu of Maritime Safety Division and Mr. Miguel Palomares of Marine Environment Division, praised the program as per their letters to HELMEPA.

2. Συμμετοχή στην MEPC του IMO

2. Participation in IMO/MEPC

Στελέχη του Ναυτιλιακού Εκπαιδευτικού Κέντρου πήραν μέρος ως Τεχνικοί Σύμβουλοι της Ελληνικής Αντιπροσωπείας στις εργασίες των 57 και 58 συνόδων της Επιτροπής Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος (MEPC) του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού.

Staff of the Maritime Training Center participated as Technical Advisors of the Greek Delegation in the 57 and 58 sessions of the Marine Environment Protection Committee (MEPC) of the International Maritime Organization.

Η Επιτροπή πήρε σημαντικές αποφάσεις τις οποίες το Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο γνωστοποίησε άμεσα σε όλα τα μέλη της HELMEPA και ενσωμάτωσε στην ύλη των επιμορφωτικών προγραμμάτων.

The Committee took important decisions which the MTC timely e-mailed to all HELMEPA members and also incorporated them in the syllabus of the training programs.

3. Παρακολούθηση Περιστατικών - Ατυχημάτων

3. Monitoring of Incidents – Accidents

Το Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο βασιζόμενο στα στοιχεία του LR-Fairplay, επεξεργάστηκε περιστατικά-ατυχήματα του παγκόσμιου στόλου, πλοίων σημαίας κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Ελληνικής σημαίας και πλοίων-μελών.

LR-Fairplay, according to a long standing agreement, provides HELMEPA, on a quarterly basis, with data on reported incidents and accidents of the world fleet, of ships under flags of European Union member states, the Greek flag and HELMEPA member-vessels.

Συγκεκριμένα, αναφέρθηκε ότι 13 πλοία μέλη προκάλεσαν 16 περιστατικά χωρίς να προκληθεί ρύπανση της θάλασσας και τα οποία είναι:

- 6 συγκρούσεις,
- 3 προσκρούσεις σε προβλήτες ή γερανούς λιμανιών,
- 2 προσαράξεις,
- 2 με προβλήματα στην προπέλα, ένα από τα οποία λόγω παγίδευσης σχοινιών που επέπλεαν στη θάλασσα,
- 2 με προβλήματα στη μηχανή και
- 1 με πρόβλημα στη γάστρα.

The MTC processed the data of 2008 and recorded that 13 member vessels were involved in 16 incidents with no pollution, as follows:

- 6 collisions,
- 3 contacts with docks or port cranes,
- 2 strandings,
- 2 with problems in their propeller, one of which due to entanglement in floating ropes,
- 2 with mechanical problems, and
- 1 with hull problems.

4. Επιθεωρήσεις Port State Control

4. Port State Control Inspections

Inspections national Port State Control authorities carried out on member vessels during 2008 in the areas of Paris and Tokyo MoUs and the United States, resulted in deficiencies and detentions shown in Table I.

Πλοία-μέλη της HELMEPA επιθεωρήθηκαν κατά τη διάρκεια του 2008 από εθνικές Ελεγκτικές Αρχές στις περιοχές ευθύνης των Paris και Tokyo MOUs, καθώς και της Αμερικανικής Ακτοφυλακής (USCG) που κατέγραψαν ελλείψεις και κράτησαν πλοία, όπως παρουσιάζονται στον Πίνακα I.

Inspections national Port State Control authorities carried out on member vessels during 2008 in the areas of Paris and Tokyo MoUs and the United States, resulted in deficiencies and detentions shown in Table I.

Πίνακας I – Επιθεωρήσεις/Ελλείψεις/Κρατήσεις • Table I – Inspections/Deficiencies/Detentions

Area	Vessels	Inspections	Inspection Vessel %	Deficiencies	Deficiencies Inspection %	Detentions	Detentions Inspections %
Paris	252	324	1,29	629	1.94	4	0.01
Tokyo	127	156	1,23	563	3.61	5	0.03
USCG	122	354	2,90	141	0.40	2	0.01

Οι ελλείψεις που σημειώθηκαν σε πλοία-μέλη αναλύονται ποσοστιαία σε κύριες και άλλες κατηγορίες όπως φαίνονται στον Πίνακα II.

Deficiencies noted on member vessels are analyzed and relevant percentages are shown in Table II.

Πίνακας II – Ανάλυση Ελλείψεων • Table II – Analysis of Deficiencies

International Convention	Deficiency Category	Paris MOU		Tokyo MOU		USCG	
		Number	%	Number	%	Number	%
MARPOL	Annexes I to VI	43	6.90	66	11.69	4	2.80
S O L A S	Marine Safety	77	12.27	75	13.32	6	4.31
	Lifesaving Appliances	45	7.21	94	16.70	19	13.67
	Structural Safety	58	9.20	0	0.00	3	2.15
	Firefighting	57	9.03	91	16.10	19	13.67
	Main/Auxiliary Engines	53	8.37	49	8.75	33	23.74
	Radio communications	31	4.94	12	2.8	5	3.60
LOAD LINES	Load Lines	47	7.50	30	5.36	4	2.80
Various Requirements		218	34.58	146	25.90	47	33.26

TSAVLIRIS SALVAGE

Salvage Masters of the World



24 Hours
Emergency
Response

Fire fighting

Ocean rescue

Sub-sea works

Wreck removal

Marine salvage

Pollution control

Deep-sea towage

Offshore support

Cargo & ship recovery

Contingency planning

Piraeus Greece, 10 Akti Poseidonos 185 31

Tel.: +30 210 422 1000 A.O.H: +30 6976 444 100/103

Telefax: +30 210 422 1008/417 4885

E-mail: salvage@tsavliris.com

London United Kingdom, 38 Bruton Place, Mayfair W1J 6NX

Tel.: +44(0) 207 629 7373 Telefax: +44(0) 207 629 7379

E-mail: tsav@globalnet.co.uk

www.tsavliris.com



Σημειώνεται με ικανοποίηση το πολύ μικρό ποσοστό ελλείψεων κατά τις απαιτήσεις της Διεθνούς Σύμβασης MARPOL 73/78 που καταγράφηκαν κατά τις επιθεωρήσεις σε πλοία-μέλη της HELMEPA και στις τρεις περιοχές (Paris, Tokyo, US).

The association noted with satisfaction the very low percentage of deficiencies related to non-conformity with requirements of the International Convention MARPOL 73/78 noted during inspections of HELMEPA member-vessels in all three areas (Paris, Tokyo, US).

Τα ποσοστά των ελλείψεων σχετικά με τις απαιτήσεις της SOLAS 74/78 που καταγράφηκαν αποτελούν έναυσμα για τη μελέτη και κατάρτιση της ύλης των σεμιναρίων του εκπαιδευτικού προγράμματος του 2010.

The recorded deficiencies related to non-conformity with SOLAS 74/78 led the Maritime Training Centre to study the issue further for subsequent incorporation into the syllabus of the training program of the year 2010.

Οι ετήσιες εκθέσεις επιθεωρήσεων των MOUs και της USCG για το 2008 δεν είχαν ακόμη δημοσιευθεί κατά το χρόνο της σύνταξης αυτής της Έκθεσης ώστε να είναι δυνατή η σύγκριση μεταξύ των ελλείψεων πλοίων μελών με εκείνες του παγκόσμιου στόλου και των πλοίων με σημαίες χωρών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Paris and Tokyo MoUs as well as the US Coast Guard had not yet published their 2008 inspections annual reports when this publication was sent to the printers. Therefore, we were unable to compare deficiencies noted on member vessels with those of the world fleet and ships under the flags of European Union member states.

5. Με την Αμερικανική Ακτοφυλακή

5. With the US COAST GUARD



Το Μάρτιο, ο τότε Επικεφαλής Επιχειρήσεων της Αμερικανικής Ακτοφυλακής Ναύαρχος David Pekoske, προσκεκλημένος της HELMEPA, κατά τη διάρκεια εκδήλωσης που φιλοξενήθηκε από την εταιρεία μέλος CERES στον Πειραιά, παρουσίασε τη νέα πολιτική της Αμερικανικής Ακτοφυλακής στην κατεύθυνση "Τιμή στον Ναυτικό".

In March, RADM David Pekoske, responsible at the time for USCG Operations invited by HELMEPA, presented the new USCG Policy "Honour the Mariner" at a special event hosted by our member company CERES at their premises in Pireaus.

Η ηγεσία του Λιμενικού Σώματος και στελέχη του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής (ΥΕΝΑΝΠ), εκπρόσωποι της Ελληνικής ναυτιλιακής κοινότητας και μέλη της HELMEPA είχαν την ευκαιρία να ενημερωθούν για τη νέα διάρθρωση των υπηρεσιών και τους στόχους της Αμερικανικής Ακτοφυλακής που θα επηρεάζουν όσους δραστηριοποιούνται στις ΗΠΑ.

The leadership of the Hellenic Coast Guard and officials of the Ministry of Mercantile Marine, representatives of the Greek maritime community and members of HELMEPA had the opportunity to be informed on the new administrative structure and goals of the US Coast Guard that are affecting all those trading in US waters.

Ο ναύαρχος Pekoske παρέλαβε το Εγχειρίδιο Πλοίου της HELMEPA λέγοντας ότι το θεωρεί ένα χρήσιμο λειτουργικό βοήθημα.

RADM Pekoske received HELMEPA's Ship's Manual saying that he takes it as a valuable operational aid.

Εντύπωση προκάλεσε η δήλωση του Αμερικανού Ναυάρχου πως *"ναυτικοί και εταιρείες είναι οι πολύτιμοι συνεργάτες της Αμερικανικής Ακτοφυλακής για την επίτευξη κοινών στόχων στους τομείς πρόληψης της ρύπανσης, ασφάλεια και security"*. Απάντησε σε ερωτήσεις των παρισταμένων και συνεχάρη όσους συμμετέχουν εθελοντικά στη HELMEPA, της οποίας η εθελοντική δραστηριότητα αποτελεί το επιτυχημένο μοντέλο που υιοθετείται και σε άλλες χώρες, όπως πρόσφατα στην πατρίδα του τις ΗΠΑ με την ίδρυση της NAMEPA.

Ο Αμερικανός αξιωματούχος επισκέφθηκε την Περιβαλλοντική έκθεση της Παιδικής HELMEPA στην εταιρεία-μέλος Costamare Shipping και σεμινάριο της HELMEPA στην εταιρεία-μέλος Anangel Shipping. Συνομιλήσε με τους συμμετέχοντες Έλληνες αξιωματικούς ΕΝ στους οποίους ο Ναύαρχος είπε *"πως με την πρόσκληση της HELMEPA έχω τη μοναδική ευκαιρία να συνομιλήσω ειλικρινά με επαγγελματίες ναυτικούς και έτσι να μεταφέρω στην πατρίδα μου προτάσεις, σκέψεις και ανησυχίες σας"*. Κλείνοντας πρόσθεσε δε πως η συνεργασία όλων, Αρχών, ναυτικών, πλοιοκτητών και εθελοντικών οργανισμών όπως η HELMEPA, μπορεί να οδηγήσει στη συνεχή βελτίωση της ναυτιλιακής βιομηχανίας.



ALERT SHIPMANAGEMENT LTD

L.C. LEMOS MARITIMEHOUSE
111, Filonos Str. 185 35 Piraeus, Greece
Tel: +30 210 4515840, 4516964
Fax: +30 210 4180785
Telex: 214126 ALRT GR
Email: alertman@otenet.gr



Impressive was the Admiral's statement *"seafarers and companies are valuable partners of the US Coast Guard for the accomplishment of common goals in the fields of pollution prevention, maritime safety and security"*. He congratulated all those voluntarily participating in HELMEPA, a proactive activity, as he said, which has become a successful model being adopted by other countries and most recently in USA, with NAMEPA.

During his visit, the American official visited the HELMEPA Junior Environmental exhibition at Costamare Shipping and a HELMEPA seminar taking place at Anangel Shipping. There, he exchanged views with participating Greek merchant marine officers to whom RADM Pekoske said *"HELMEPA's invitation provided me with the unique opportunity to have a sincere discussion with professional seafarers and to take back to my country your suggestions, thoughts and worries"*. When closing, he added that the cooperation between authorities, seafarers, shipowners and voluntary organizations such as the MEPAs, can lead to the continuous improvement of the shipping industry.

6. Συμμετοχή στα Ποσειδώνια 2008

6. Participation in Posidonia 2008



Το ενδιαφέρον της διεθνούς ναυτιλιακής βιομηχανίας στράφηκε μεταξύ 2 και 6 Ιουνίου στα "Ποσειδώνια 2008", τη μεγαλύτερη ναυτιλιακή έκθεση στον κόσμο που πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα. Το εναρκτήριο γεγονός ήταν ο ιστιοπολικός αγώνας "Posidonia Cup" στον Φαληρικό όρμο στον οποίο συμμετείχαν 65 σκάφη που οργάνωσε ο Πανελλήνιος Όμιλος Ιστιοπολίας Ανοικτής Θαλάσσης (ΠΟΙΑΘ) διαθέτοντας και αυτήν τη φορά σκάφος στην Ένωση το οποίο τερμάτισε στη 19η θέση στην κατηγορία του.

Between 2 and 6 June, the interest of the international shipping industry focussed on "Posidonia 2008", the largest shipping exhibition in the world that took place in Athens. This big maritime exhibition opened with the regatta "Posidonia Cup" at the Faliron Bay with the participation of 65 sailing boats. The race was organized by the Hellenic Offshore Raicing Club (H.O.R.C.), which provided, for yet another year, the association with a boat that finished 19th in its category.

Οι οργανωτές της έκθεσης προσέφεραν την ευκαιρία στη HELMEPA να προβάλει τη δράση της διαθέτοντάς της δωρεάν εκθεσιακό χώρο. Με σύνθημα *"Go Green into the Blue"* στο περίπτερό της, γιγαντοσθόνες πρόβαλαν στιγμιότυπα από πρόσφατες δραστηριότητες. Την 4 Ιουνίου, η HELMEPA γιόρτασε την 26η επέτειο της με μικρή δεξίωση στο περίπτερο της ανάμεσα σε μέλη, φίλους και συνεργάτες από την Ελλάδα και το εξωτερικό.

The organizers of the exhibition offered HELMEPA an exhibition stand gratis, an important opportunity for the association to demonstrate to world shipping its proactive activities. Under the motto *"Go green into the blue"*, large wall screens in the stand were showing footages from initiatives materialized in the country, abroad and certainly aboard member vessels.

Στη διάρκεια της έκθεσης, εκατοντάδες επισκέπτες ενημερώθηκαν από τον Πρόεδρο, τα Μέλη του Συμβουλίου και τα στελέχη της Γραμματείας για το έργο της Ένωσης και παρέλαβαν "οικολογικές" υφασμάτινες σακούλες για την παραλία και πληροφοριακό υλικό.

Hundreds of visitors were informed by the Chairman, the members of the Board and the Secretariat staff about the work of the association and received "ecological" cloth bags for the beach and information material.

7. Στην Ετήσια Σύνοδο της Επιτροπής Port State Control του Paris MOU

7. At the annual meeting of the Port State Control Committee of Paris MOU



Η Επιτροπή συνήλθε το Μάιο στην Αθήνα με σκοπό να αποφασίσει την πολιτική που θα ακολουθήσουν τα μέλη του Paris MOU κατά την εκτέλεση των επιθεωρήσεων των πλοίων στα λιμάνια της περιοχής του. Εκπρόσωποι των 19 κρατών μελών αποτελούν τα μέλη της Επιτροπής, της οποίας τις εργασίες παρακολουθούν και στελέχη του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού (IMO), της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Ναυτικής Ασφάλειας (EMSA), της Αμερικανικής Ακτοφυλακής κ.ά.

The Committee convened in May in Athens with the aim to determine the policy of inspections of ships calling at the ports in the area of responsibility of Paris MOU. Representatives from 19 member states constitute the Committee members whose workings are also attended by officials of the International Maritime Organization (IMO), the European Committee, the European Maritime Safety Agency (EMSA), the US Coast Guard etc.

Με πρωτοβουλία της Διεύθυνσης Ασφάλειας Ναυσιπλοΐας του ΥΕΝΑΝΠ, ο Συντονιστής του Ναυτιλιακού Εκπαιδευτικού Κέντρου της HELMEPA, Στέλιος Βολάκης, παρουσίασε στην Επιτροπή τους στόχους και τις δραστηριότητές μας σχετικά με τη συμμόρφωση των πλοίων με τη διεθνή και εθνική νομοθεσία.

On the initiative of the Division of Navigation Safety of the Greek Ministry of Merchant Marine, the Maritime Training Center Coordinator, Stelios Volakis, presented to the Committee the aims of our activities with regard to the compliance of merchant vessels with international and national requirements.

8. Παρουσιάσεις σε Ακαδημία ΕΝ και Πανεπιστήμιο Πειραιά

8. Presentations at the Merchant Marine Academy and University of Pireaus

Το Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο της HELMEPA πραγματοποίησε τον Απρίλιο ολόημερο σεμινάριο για 180 σπουδαστές των Σχολών Πλοιάρχων και Μηχανικών της Ακαδημίας Εμπορικού Ναυτικού Μακεδονίας στη Θεσσαλονίκη, μετά από πρόσκληση της Διεύθυνσης Σπουδών.

Following the invitation of the Department of Studies of the Merchant Marine Academy of Macedonia in Thessaloniki, HELMEPA's Maritime Training Center conducted in April a one day seminar addressed to 180 students of the Departments of Deck and Engineer Officers.



Παρουσιάστηκαν οι στόχοι της ένωσης σε σχέση με τις περιβαλλοντικές προκλήσεις που αντιμετωπίζει σήμερα η ναυτιλία και τις παράλληλες παρεμβάσεις στις απαιτήσεις της Διεθνούς Σύμβασης MARPOL. Στη συζήτηση που ακολούθησε, το ενδιαφέρον των σπουδαστών περιστράφηκε σε θέματα όπως νέες τεχνολογίες στα πλοία για την πρόληψη της ρύπανσης, αντιμετώπιση πετρελαιοκηλίδων στη θάλασσα, διαχείριση καταλοίπων και ευκολίες υποδοχής στα λιμάνια.

The aims of the association were presented with regards to the environmental challenges that shipping is facing today and the parallel interventions on the requirements of the MARPOL International Convention. In the discussion that followed, the interest of the students focused on issues such as new ship technologies for pollution prevention, combating oil spills at sea, waste management and port reception facilities.

Ημερίδα με θέμα “Ναυτιλία και Περιβάλλον” συν-διοργανώθηκε επίσης τον Απρίλιο, με το Σύλλογο Φοιτητών - Αποφοίτων του Ναυτιλιακού Τμήματος του Πανεπιστημίου Πειραιά, “ΩΚΕΑΝΟΣ”. Ιδιαίτερο ενδιαφέρον εκδήλωσαν οι συμμετέχοντες σπουδαστές και απόφοιτοι σε ναυτιλιακά θέματα που συνδέονται με την αλληλαγή του κλίματος.

Also in April, a Seminar titled “Shipping and the Environment” was co-organized together with the Association of Students and Alumni “OKEANOS” of the Maritime Studies Department of the University of Piraeus. Maritime issues related to climate change were of particular interest among the students and alumni participants.

9. Επαφές με Κινεζική Αντιπροσωπεία

9. Contacts with Chinese Delegation

Τον Οκτώβριο, αξιωματούχοι του Υπουργείου Επικοινωνιών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, της Διεύθυνσης Ναυτικής Ασφάλειας στις περιοχές Guangdong και Tianjin καθώς και του Ναυτιλιακού Πανεπιστημίου του Dalian, επισκέφτηκαν τα γραφεία της HELMEPA και συζήτησαν για την εθελοντική εκπαιδευτική δραστηριότητά της.

In October, officials from China’s Ministry of Communication, from the Maritime Safety Administrations of Guangdong and Tianjin and from Dalian Maritime University visited HELMEPA offices and discussed about the Association’s voluntary training activity.

Ιδιαίτερο ενδιαφέρον έδειξαν για τη φιλοσοφία και τον τρόπο με τον οποίο προσφέρεται εθελοντικά στους Έλληνες ναυτικούς επιμορφωτική επαγγελματική ενημέρωση και επί τόσο μακρύ χρονικό διάστημα. Οι επισκέπτες σημείωσαν την παραγωγή σύγχρονων εκδόσεων και εκπαιδευτικού υλικού και συζήτησαν την πιθανότητα προσφοράς τεχνογνωσίας και εμπειριών του Ναυτιλιακού Εκπαιδευτικού Κέντρου της HELMEPA σε ανάλογη ναυτική εκπαίδευση στην Κίνα.

The Chinese officials showed special interest in the philosophy and the way in which professional training is voluntarily provided to Greek seafarers over such a lengthy time period. They also noted the production of contemporary publications and educational aids and discussed the potential for the transfer of accumulated know how and experience from the Maritime Training Center of HELMEPA to a relevant maritime training scheme in China.

10. Παραγωγές

10. Productions

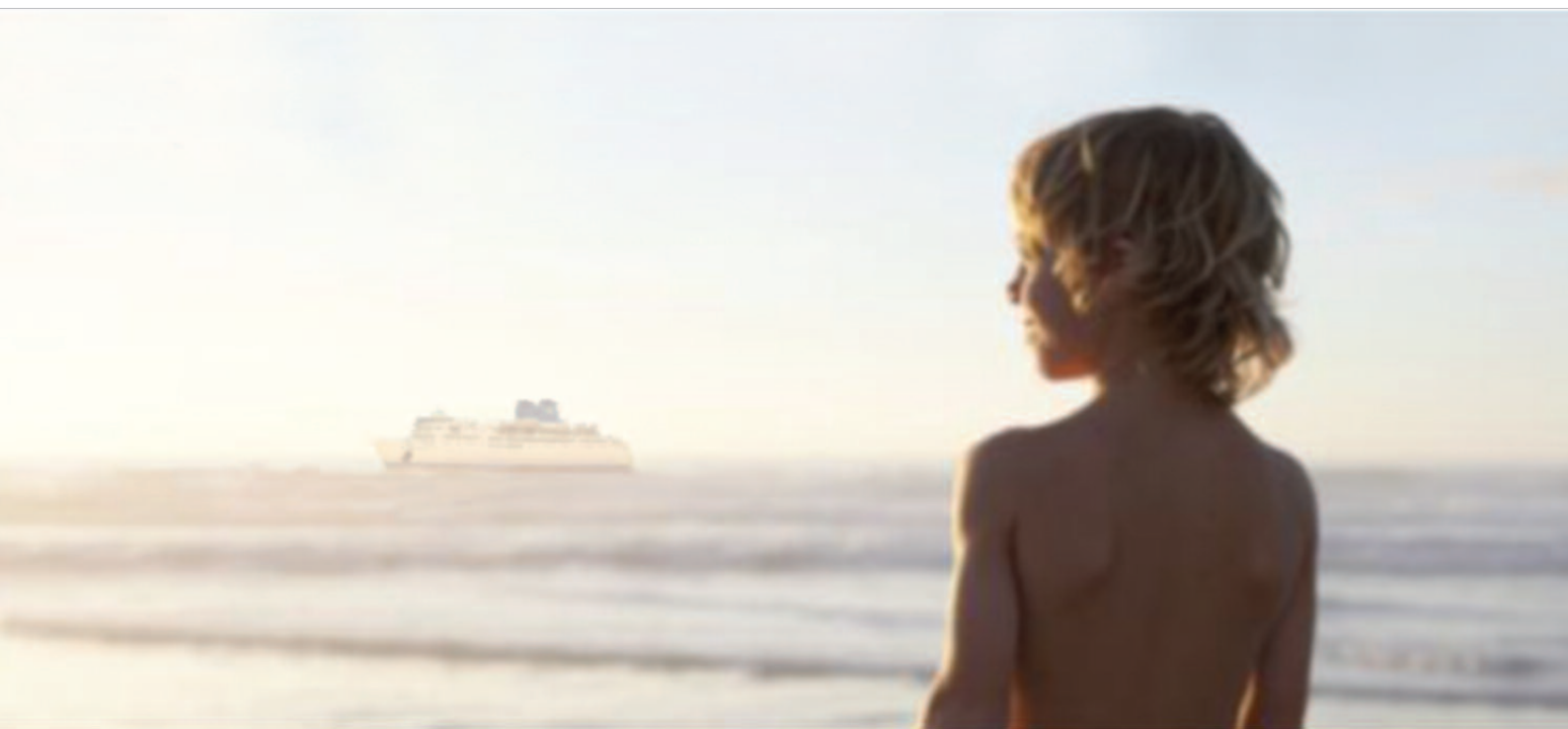
- (α) ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΠΛΟΙΟΥ
(a) SHIP'S MANUAL



Την 4 Φεβρουαρίου, παρουσιάστηκε στα μέλη η Αγγλική έκδοση "SHIP'S MANUAL, Voluntary Guidelines for the Safe Management of Vessels and the Prevention of Marine Pollution", που κατάρτισε ο Ναυτιλιακός Τομέας σε συνεργασία με το Germanischer Lloyd, το οποίο και προσέφερε το κόστος της εκτύπωσης.

In February, HELMEPA members were presented with the English version of the "SHIP'S MANUAL, Voluntary Guidelines for the Safe Management of Vessels and the Prevention of Marine Pollution", which was compiled by the Maritime Sector in cooperation with Germanischer Lloyd that covered the printing costs.

Η έκδοση αυτή είναι η τρίτη κατά σειρά μετά από εκείνες του 1992 και 1995 και προσφέρεται σαν εργαλείο για την εκπαίδευση των αξιωματικών στα πλοία παρέχοντας συγχρόνως βέλτιστες πρακτικές για πολλές λειτουργίες στο πλοίο, εργασίες συντήρησης και τρόπους αντιμετώπισης περιστατικών κινδύνου.



**Φροντίζουμε την ασφαλή, γρήγορη
και άνετη διακίνηση των επιβατών μας
γιατί ο ευχαριστημένος επιβάτης
είναι η διαφήμιση του ακτοπλοϊκού μας στόλου!**



ΕΕΑ

ΕΝΩΣΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΑΚΤΟΠΛΟΪΑΣ
ΑΡΙΣΤΕΙΔΟΥ 15 & ΑΚΤΗ ΠΟΣΕΙΔΩΝΟΣ - 185 31 ΠΕΙΡΑΙΑΣ,
ΤΗΛ.: 210 422 0820, ΦΑΞ: 210 422 0822, E-mail: eea@ath.forthnet.gr

This is the third consecutive publication following those of 1992 and 1995 and is offered as a tool for the training of officers on board ships providing at the same time best practices for many of the ship's operations, maintenance works and ways for dealing with dangerous incidents.

Χωρίς να υποκαθιστά εγχειρίδια του Κώδικα ISM των εταιρειών και των πλοίων, το SHIP'S MANUAL παρέχει γενικές οδηγίες για διαδικασίες όπως σχεδιασμός ταξιδιού, συντήρηση εξοπλισμού, προετοιμασία πριν τον κατάπλου στο λιμάνι, χειρισμό φορτίου, εφαρμογή κανονισμών πρόληψης ρύπανσης και διαχείρισης έρματος κ.ά.

Not aiming to replace the ISM Code manuals of companies and ships, the SHIP'S MANUAL provides general guidelines for procedures such as voyage planning, equipment's maintenance, preparations prior to arrival at port, cargo handling, implementation of pollution prevention and ballast water management regulations, etc.

(β) Ηλεκτρονικό Δελτίο Ενημέρωσης (b) Electronic Technical Bulletin



Κατά το 2008, συνεχίστηκε η 15ήμερη δίγλωσση έκδοση "HELMEPA Navigator", που ξεκίνησε το 2006 και φιλοδοξεί να προσφέρει έγκαιρη και καλή ενημέρωση των μελών.

The bilingual technical newsletter "HELMEPA Navigator" continued to be issued on a bi-weekly basis during 2008. This bulletin began in 2008 with the aspiration to provide members with timely and valid information.

Τα θέματα, μεταξύ άλλων, περιλάμβαναν ειδήσεις από συνόδους Επιτροπών και Υπο-Επιτροπών του IMO, εξελίξεις στην τεχνολογία των πλοίων, εκστρατείες επιθεώρησης από διάφορα MOUs, πρακτικές στη διαχείριση και λειτουργία των πλοίων.

Among other, topics included news from the meetings of IMO Committees and Sub-Committees, developments in ship technology, inspection campaigns by various MOUs, ships' management and operation practices.



(γ) Ενημερωτικό φυλλάδιο "NEA" (c) Newsletter "NEA"

Εκδόθηκε το τριμηνιαίο δίγλωσσο ενημερωτικό φυλλάδιο "NEA" του οποίου κάθε τεύχος διανεμήθηκε σε πάνω από 15.000 αντίτυπα στα μέλη πλοία, εταιρείες και ναυτικούς καθώς και σε δημόσιους και ιδιωτικούς φορείς στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

The bilingual informative newsletter "NEA" was issued on a quarterly basis. Each issue was printed in more than 15,000 copies and disseminated to the members, ships, companies and seafarers, as well as to public and private entities in Greece and abroad.

Κάθε τεύχος αναρτήθηκε στην ιστοσελίδα της HELMEPA, www.helmepa.gr η οποία και δέχθηκε συνολικά 73.174 επισκέψεις στο έτος που πέρασε.

Every issue was uploaded on HELMEPA's website, www.helmepa.gr, which received in total 73,174 visits during the past year.

11. Συνεργασίες HELMEPA στις ΗΠΑ

11. HELMEPA Cooperations in the USA

Στο πνεύμα του στρατηγικού στόχου του Δ.Σ. για συνέχιση της συνεργασίας με διεθνείς φορείς και Ναυτιλιακές Αρχές, έγιναν το Σεπτέμβριο στις ΗΠΑ οι ακόλουθες επαφές:

In the spirit of the strategic aim of the BoD to continue cooperating with international organizations and Maritime Administrations, the following contacts were made during September in the USA:

- (α) Αρχηγείο της Αμερικανικής Ακτοφυλακής, Washington, DC
- (α) US Coast Guard Headquarters, Washington, DC



Κατά τη σύσκεψη με τον RADM J.A. Watson, Διευθυντή της Πολιτικής Πρόληψης, κάτω από τη νέα διάρθρωση της USCG, συζητήθηκε η στενότερη συνεργασία στον τομέα αυτόν. Έτσι, θα αναγνωριστεί ο προληπτικός χαρακτήρας των προσπαθειών των μελών της HELMEPA, θα εκδοθεί δίγλωσσο βοήθημα προετοιμασίας πλοίων, εταιρειών και ναυτικών για να αντιμετωπίσουν τις επιθεωρήσεις του Port State Control, και αξιωματούχοι της USCG θα παρουσιάσουν στα μέλη της HELMEPA τους νέους άξονες της Πολιτικής Πρόληψης που αφορούν πλοία ξένης σημαίας στις ΗΠΑ.

During the meeting with RADM J.A. Watson, Prevention Policy Director, under the new structure of the US Coast Guard, discussions focussed on a closer cooperation in this field. Thus, the proactive character of the efforts of HELMEPA members will be acknowledged, a bilingual aid for the preparation of vessels, companies and seafarers for Port State Control inspections will be published and officials of the USCG will present to HELMEPA members the new directions of the Prevention Policy involving foreign flag vessels in the USA.

- (β) Αμερικανικό Υπουργείο Μεταφορών/MARAD
- (b) U.S. Department of Transport/MARAD



Με πρωτοβουλία του Διευθυντού της Ναυτιλιακής Αρχής των ΗΠΑ, Sean Connaughton, η HELMEPA επισκέφθηκε το Υπουργείο Μεταφορών και συναντήθηκε με το Βοηθό Διευθυντή, J. Byrne και στελέχη της MARAD. Σκοπός της σύσκεψης ήταν να αναζητηθεί και θεσμοθετηθεί κατάλληλη μορφή συνεργασίας HELMEPA και MARAD, δεδομένης της εκτίμησης του Αμερικανικού Υπουργείου στη μοναδική ναυτιλιακή εθελοντική δέσμευση που είναι αυτή των μελών της HELMEPA. Σχετική είναι και η επιστολή που ακολουθεί.

Following initiative of the Administrator of the Maritime Administration (MARAD) Sean Connaughton, HELMEPA visited the department of Transport and met with the Assistant Administrsator, J. Byrne and MARAD officials. The purpose of the meeting was to find and institutionalize a suitable type of cooperation between HELMEPA and MARAD given the DoT's appreciation of the unique shipping voluntary commitment, which is that of the members of HELMEPA. Relative is the letter.

December 19, 2008

Mr. Dimitris C. Mitsatsos
Director General
Hellenic Marine Environment Protection Association
5, Pergamou Str., 171 21
Athens, Greece

Dear Director General Mitsatsos:

I wish to acknowledge the positive contribution the Hellenic Marine Environment Protection Association (HELMEPA) and you, as its Director General, have made this year to the formulation of policy and planning by the U.S. Department of Transportation Maritime Administration to improve the safety, security and environmental stewardship of the maritime transportation system here in the United States.

As you are aware, our initial meeting at the international maritime exhibition held in Greece last June (Posidonia 2008) led to subsequent electronic and in person exchanges of views on the above referenced issues between our two staffs. These contacts, in turn, resulted in an understanding between our two organizations to work collaboratively on projects of mutual interest to the HELMEPA membership and U.S. maritime interests.

In this latter connection, I would be remiss if I did not acknowledge the value of the HELMEPA Safety, Security and Environmental manuals that you kindly provided to assist my staff in streamlining our own efforts to offer similar operational guidance to vessel owner/operators here in the United States.

It is my firm belief that we should foster this type of interaction and cooperative exchange of information and ideas between our organizations to encourage and enhance safe, secure and environmentally responsible marine operations not only in our respective countries but over the broad spectrum of international maritime commerce generally.

In closing, please accept my best wishes for a joyous holiday season and a happy New Year.

Sincerely,



Sean T. Connaughton
Maritime Administrator

(γ) Κυβερνητικές Αρχές Πολιτείας
California
(c) California State Lands
Commission

Πρόκειται για την αρμόδια Υπηρεσία της Πολιτείας California που είναι υπεύθυνη για την έκδοση και εφαρμογή των απαιτήσεων Διαχείρισης Θαλάσσιου Έρματος και τον έλεγχο συμμόρφωσης των πλοίων.

This is California's Department responsible to issue and implement the Ballast Water Management requirements and vessel compliance control.

Στη σύσκεψη που πραγματοποιήθηκε συζητήθηκε πιθανή συνεργασία με σκοπό την έγκαιρη ενημέρωση των εθελοντών μελών για τις απαιτήσεις της California στο θέμα της διαχείρισης του θαλάσσιου έρματος πριν από την άφιξή τους σε λιμάνια της. Επίσης, η έναρξη "διαλόγου" μεταξύ των δύο μερών ώστε οι Αμερικανοί να έχουν πληροφόρηση από τα μέλη της HELMEPA για το βαθμό αποτελεσματικότητας της εφαρμογής αυτών των απαιτήσεων.

In the meeting that took place, discussions focused on a potential cooperation with the aim that member vessels are provided with timely information on California's ballast water management requirements prior to their arrival in ports of the State. Moreover, the possible initiation of a "dialogue" so that the Department receives appropriate information from HELMEPA member vessels regarding the level of effectiveness of the requirements.



(δ) Ίδρυμα Θαλασσίων Ερευνών Algalita,
California
(d) Algalita Marine Research Foundation,
California

Μετά πρόσκλησή τους οργανώθηκε συνάντηση εργασίας με τον Πρόεδρο και τη Διευθύνουσα Σύμβουλο του Ιδρύματος στα γραφεία τους. Συζητήθηκε η συνεργασία της HELMEPA με το Ίδρυμα με στόχο την ενημέρωση και ευαισθητοποίηση τόσο των ναυτιλητόμενων όσο και του ευρύτερου κοινού για τη

μάστιγα στις θάλασσες και ωκεανούς, που είναι τα πλάστικά. Το Algalita Marine Research Foundation εγγράφηκε ως εταιρικό μέλος της HELMEPA στην οποία και διέθεσε εκθεσιακό υλικό και πρόσφατες πληροφορίες.

Following their invitation, a meeting with the Chairman and the Managing Director of the Foundation took place at their offices, to discuss cooperation with HELMEPA towards raising the awareness of both seafarers and the wider public on the menace in seas and oceans, plastics. The Foundation enlisted in HELMEPA as an associate corporate member and provided the association with exhibition material and fresh information to be used in Greece.

III. Τομέας Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης

III. Environmental Awareness Sector

1. Πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA”

1. “HELMEPA Junior” Program

Το 1993, αρχίζοντας το εθελοντικό, περιβαλλοντικό πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA”, παιδιά ηλικίας 6-13 ετών απέκτησαν ένα βήμα από το οποίο μπορούν να εκφράσουν τις ανησυχίες τους και να πραγματοποιήσουν δράσεις για την προστασία του περιβάλλοντος. Μέχρι το 2008, ένα πλήθος 48.000 μαθητών, μεταξύ των οποίων και νήπια 5 ετών, πήραν εθελοντικά μέρος στο πρόγραμμα και έγιναν μέλη της Παιδικής HELMEPA.

In 1993, with the initiation of the voluntary, environmental program “HELMEPA Junior”, children 6-13 years old were given a platform from which they can voice their concerns and carry-out activities for the protection of the marine environment. Until 2008, a total of 48,000 schoolchildren, including 5-year old kids from kindergartens, participated voluntarily in the program and became HELMEPA Junior members.

Το πρόγραμμα και όλες οι λεπτομέρειες που καθορίζουν τη λειτουργία του σε όλη την Ελλάδα παρουσιάζονται στο Σχέδιο Δράσης που αποστέλλεται σε σχολεία με την έναρξη της σχολικής χρονιάς.

The program and all details that define its operation throughout Greece are presented in the Action Plan disseminated to schools at the beginning of the school year.

Με τη συμμετοχή του στην Παιδική HELMEPA, κάθε παιδί έχει την ευκαιρία να αποκτήσει μια “πρακτική” περιβαλλοντική ενημέρωση και γνώσεις που θα το βοηθήσουν να γίνει ένας υπεύθυνος, περιβαλλοντικά συνειδητός πολίτης που θα τον διακρίνουν:

- ✓ σεβασμός στο περιβάλλον,
- ✓ συναίσθηση της αξίας του να είσαι εθελοντής,
- ✓ άφοβη ανάληψη πρωτοβουλίας,
- ✓ κατανόηση της αξίας που έχει η συνεργασία και
- ✓ προθυμία συναγωνισμού με ευγενικές αρχές.



Through their participation in HELMEPA Junior, each kid has the opportunity to acquire “hands-on” environmental awareness and knowledge that will help him become responsible and environmentally aware citizen to be characterized by:

- ✓ respect for the environment,
- ✓ realization of the value of volunteerism,
- ✓ fearless undertaking of initiative,
- ✓ understanding of the value of cooperation, and
- ✓ willingness to compete in accordance with fair-play principles.

Στη διάρκεια του περασμένου σχολικού έτους, 3.469 μικροί εθελοντές, οργανωμένοι σε 388 Ομάδες σε 106 Δημοτικά Σχολεία και Νηπιαγωγεία της χώρας, δραστηριοποιήθηκαν για την προστασία του περιβάλλοντος.

During the course of the past school season, 3,469 young volunteers, organized in 388 Groups within 106 Elementary Schools and Kindergartens around the country, took action for the protection of the environment.

Με την αμέριστη υποστήριξη 219 εθελοντών εκπαιδευτικών, τα παιδιά πραγματοποίησαν δραστηριότητες του Σχεδίου Δράσης, όπως εθελοντικός καθαρισμός και υιοθέτηση ακτής, ζωγραφική με θέμα το θαλάσσιο περιβάλλον, κατασκευές από άχρηστα υλικά, χειροτεχνίες από φυσικά υλικά, ανακύκλωση στο σχολείο, και σε συνεργασία με Τοπικές Αρχές τοποθέτηση ενημερωτικών πινακίδων σε παραλίες που τα παιδιά προστατεύουν.



With the full support of 219 volunteer teachers, the children implemented activities of the Action Plan, such as voluntary clean-up and adoption of beach, drawing based on a marine environment theme, making creations from “trash” objects and handicrafts from natural material, recycling in school, and in cooperation with Local Authorities placement of informative signposts on beaches that the children protect.

Στελέχη της Παιδικής HELMEPA στο διάστημα Απρίλιο-Μάιο, πραγματοποίησαν ενημερωτικές παρουσιάσεις σε Δημοτικά Σχολεία σε Σαντορίνη, Σύρο και Κάλυμνο. Συνοδικά, 1.000 μαθητές και οι εκπαιδευτικοί τους ευαισθητοποιήθηκαν για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος και ανταποκρίθηκαν στην πράξη οργανώνοντας εθελοντικούς καθαρισμούς σε κοντινές ακτές.

Between April and May, HELMEPA Junior staff carried out informative presentations at Elementary Schools in the Aegean islands of Santorini, Syros and Kalymnos. In total, 1,000 pupils and their teachers were sensitized on the protection of the marine environment and actively responded by conducting voluntary beach cleanups in nearby areas.



Η τριμηνιαία έκδοση “Τα Γλαρόπουλα”, στην οποία έχουν δεσμευτεί να αρθρογραφούν και τα μέλη του Προεδρείου του Παιδικού Συμβουλίου Αντιπροσώπων, πρόβαλε στη διάρκεια του έτους δραστηριότητες των παιδιών. Παράλληλα, τα τέσσερα τεύχη αναρτήθηκαν και στην ιστοσελίδα της Παιδικής HELMEPA, που δέχτηκε 23.329 επισκέπτες στη διάρκεια του 2008.

The quarterly newsletter “Young Seagulls”, in which children-members of the Board of Representatives have pledged to write articles, projected activities of the children in the course of the year. At the same time four issues were uploaded on the HELMEPA Junior website, which received 23,329 visits in 2008.

Τα παιδιά που συμμετείχαν στο πρόγραμμα, αλλά και οι εθελοντές εκπαιδευτικοί τους, έλαβαν Αναμνηστικά Διπλώματα.

Children and volunteer teachers that participated in the program received Commemorative Diplomas.

2. Τα παιδιά στις Εκθέσεις της HELMEPA

2. Children at HELMEPA's Exhibitions

Με δαπάνες του προγράμματος μεταφέρθηκαν από τα σχολεία τους 500 μαθητές, ηλικίας 9-11 ετών, και 700, ηλικίας άνω των 12 ετών, μαζί με τους εκπαιδευτικούς τους, στις περιβαλλοντικές εκθέσεις της HELMEPA που φιλοξενούν οι εταιρείες-μέλη Costamare Shipping στο Παλαιό Φάληρο και Ceres στον Πειραιά.

On HELMEPA Junior expenses, 500 schoolchildren, ages 9-11, and 700 schoolchildren beyond the age of 12, together with their teachers, were transported to the environmental exhibitions of HELMEPA hosted by member companies Costamare Shipping in Paleo Faliro and Ceres in Piraeus.

Κατά τις επισκέψεις τους, τα παιδιά ενημερώνονται από στελέχη του Τομέα Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης για την προσφορά των ωκεανών και των θαλασσών στη ζωή του πλανήτη μας, τους κινδύνους που αντιμετωπίζουν από την ανεύθυνη συμπεριφορά μας και τα σύγχρονα προβλήματα όπως η κλιματική αλλαγή και το φαινόμενο του θερμοκηπίου.

During their visits, children are informed by staff members of the Environmental Awareness Sector on the value of seas and oceans for life on Earth, the threats they are facing by our irresponsible conduct and contemporary problems such as climate change and the "greenhouse" effect.



Το Δεκέμβριο, η HELMEPA δέχτηκε αντιπροσωπεία Καθηγητών του Πανεπιστημίου της Στοκχόλμης της Σουηδίας, στην Περιβαλλοντική της Έκθεση στην εταιρεία Costamare, Παλαιό Φάληρο. Οι επιστήμονες, ερευνητές σε θέματα κλιματικών αλλαγών, δέχτηκαν τις ερωτήσεις των μικρών μαθητών, που συνέπεσε να ξεναγούνται στην Έκθεση. Οι καθηγητές είχαν έτσι την ευκαιρία να μιλήσουν στα παιδιά για την προστασία του περιβάλλοντος στη Σουηδία και να μάθουν για την ιδέα της Παιδικής HELMEPA και το εθελοντικό έργο παιδιών και εκπαιδευτικών στην Ελλάδα.

In December, a group of professors of Stockholm University, Sweden visited HELMEPA's Environmental Exhibition at Costamare, P. Faliro. The scientists, researchers on climate change, answered many questions of the small students that happened by coincidence to also visit the exhibition. So, the professors had the opportunity to discuss with the children the issue of the environmental protection in Sweden and to learn from them about the idea of HELMEPA Junior and the voluntary work of children and teachers in Greece.

3. Συμβούλιο Παιδιών-Αντιπροσώπων 3. Children's Board of Representatives

Όπως κάθε χρόνο έτσι και το 2008, εκλέχθηκε το Συμβούλιο Αντιπροσώπων των παιδιών που ήταν το 15ο από την αρχή της λειτουργίας του προγράμματος "Παιδική HELMEPA". Το συμβούλιο που αποτελείται από 12 παιδιά, το κάθε ένα ως εκπρόσωπος μιας γεωγραφικής περιοχής της Ελλάδας, εξέλεξε την Κατερίνα Απέργη, 11 ετών, από τη Σύρο ως Πρόεδρο, την Ιωάννα Παπαδοπούλου, 10 ετών, από το Βόλο ως Αντιπρόεδρο και την Ταξιαρχούλα Μαθιουδάκη, 10 ετών, από το Ρέθυμνο της Κρήτης ως Γραμματέα.



As every year, a new Children's Board of Representatives was elected in 2008, which was the 15th since the beginning of the "HELMEPA Junior" program. The Board consisting of 12 children, each one representing a geographical region of Greece, elected Katerina Apergi, 11 years old, from Syros as Chairperson, Ioanna Papadopoulou, 10 years old, from Volos as Vice-Chairperson and Taxiarchoula Mathioudaki, 10 years old, from Rethymno in Crete as Secretary.



4. Διαγωνισμός Παιδικής Ζωγραφικής

4. Children's Drawing Contest

Ο Πανελλήνιος Διαγωνισμός Ζωγραφικής της Παιδικής HELMEPA για το 2008, στον οποίο πήραν μέρος παιδιά μέλη του προγράμματος, ηλικίας 5 έως 12 ετών, είχε θέμα "Είμαστε το μέλλον, είμαστε η ζωή, βάζουμε σα στόχο: Να σώσουμε τη Γη!"

The HELMEPA Junior Panhellenic Poster Contest for 2008, in which 5-12 year old children-members of the program participated, was titled: "We are the future, we are life, we set our goal: To Save the Earth!"

Οι μικροί εθελοντές ζωγράρισαν με ενθουσιασμό για το περιβάλλον στέλνοντας με τα 160 ομαδικά τους έργα ακόμα μία φορά ένα ηχηρό μήνυμα στους μεγάλους. Όπως κάθε χρόνο, το Προεδρείο του Συμβουλίου Αντιπροσώπων, τρία παιδιά από την Κάλυμνο, τη Χίο και τη Θράκη, επέλεξε τα καλύτερα έργα.

Young volunteers enthusiastically painted for the environment, sending once again a strong message to the adult community through their 160 group drawings. As every year, the best drawings were chosen by three children, that is the Chairperson, Vice-Chairperson and Secretary of the Board of Representatives.

Το Α' Βραβείο έλαβε η Ομάδα 1073(Γ), παιδιά ηλικίας 10 ετών, του 11ου Δημοτικού Σχολείου Χίου. Το βραβείο ήταν η εκτύπωση του έργου σε αφίσα με τα ονόματα των μελών της Ομάδας και του εκπαιδευτικού τους, Ελληνικά και Αγγλικά και η διανομή της στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

The 1st Prize was awarded to Group 1073(C), 10-year old children, from the 11th Elementary School of Chios island. The prize was the printing of their drawing in the form of a poster, bearing the names of the young artists and their volunteer teacher both in Greek and English, and its dissemination in Greece and abroad.

Α' Βραβείο / 1st Prize



Β' Βραβείο / 2nd Prize



Γ' Βραβείο / 3rd Prize



Τα Βραβεία Β' και Γ' ήταν Έπαινοι Συμμετοχής που αντίστοιχα δόθηκαν στα παιδιά ηλικίας 6 ετών της Ομάδας 880(A) του Δημοτικού Σχολείου Βροντούς Σαλαμίνας και στα παιδιά ηλικίας 8 ετών της Ομάδας 1486(B) του 7ου Δημοτικού Σχολείου Λάρισας.

The 2nd and 3rd Prizes were Commendations for Participating, which were awarded to 6-year old children of Group 880(A) of the Elementary School of Vrontous on the island of Salamis and 8-year old children of Group 1486(B) of the 7th Elementary school of the city of Larissa.

5. Παγκόσμια Ημέρα Εθελοντικού Καθαρισμού Ακτών

5. International Voluntary Coastal Cleanup Day

Ο Τομέας Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης συντόνισε για μία φορά ακόμα στην Ελλάδα την Παγκόσμια Ημέρα Εθελοντικού Καθαρισμού των Ακτών την 20η Σεπτεμβρίου. Παρά το κρύο και τη βροχή σε όλη τη χώρα, 2.006 μικροί και μεγάλοι εθελοντές, καθάρισαν ακτές, θάλασσες, βυθούς, λίμνες και ποτάμια.

The Environmental Awareness Sector coordinated for yet another year in Greece the International Coastal Cleanup Day on 20 September. Disregarding the rain and the cold throughout the country, 2,006 volunteers of all ages cleaned beaches, seas and the seabed, lakes and rivers.



Στην πρωτοβουλία πήραν μέρος, εκτός από μέλη της Παιδικής HELMEPA και οι Δήμοι Αναβύσσου, Βάρης, Βουλιαγμένης και Μυκωνίων, μαθητές των Εκπαιδευτηρίων Γείτονα και του Κολλεγίου Ψυχικού, προσωπικό με τις οικογένειές τους των εταιρειών μελών Costamare Shipping, Kyla Shipping, OSG Ship Management (GR) Ltd, Κονσερβοποιία Βορείου Αιγαίου και Royal Bank of Scotland, εθελοντές Πυροσβέστες της Βάρης, εκπρόσωποι του Συνδέσμου Ελλήνων Βατραχανθρώπων, δύτες της καταδυτικής σχολής Aegean Dive Center, εκπρόσωποι του Λιμενικού Τμήματος Βουλιαγμένης και του Τμήματος Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος του Κεντρικού Λιμεναρχείου Πειραιά και δύτες του Λιμενικού Σώματος μαζί με ειδικό αντιρρυπαντικό σκάφος.

Participants included, besides the children-members of HELMEPA Junior, municipal authorities, students from private schools, staff members with their families from Costamare Shipping, Kyla Shipping, OSG Ship Management



(GR) Ltd, North Aegean Sea Canneries, Royal Bank of Scotland, all members of HELMEPA. Volunteer firemen, divers and officers of the Hellenic Coast Guard as well as an anti-pollution craft also took part in the initiative.

Οι εθελοντές συνέλεξαν απορρίμματα συνολικού βάρους 15 τόνων και κατέγραψαν το είδος των απορριμμάτων στα ειδικά δελτία αναφοράς της HELMEPA.

The volunteers collected litter items weighing a total of 15 tons and recorded the types of litter in the special data cards of HELMEPA.

Είναι θλιβερό ότι συνάνθρωποί μας δεν δείχνουν το σεβασμό που πρέπει στις θάλασσες και τις ακτές της χώρας μας, σεβασμό που είναι απαραίτητος, αν θέλουμε να διατηρήσουμε το περιβάλλον, μέρος του οποίου όλοι είμαστε.

It is sad that some of our fellow citizens do not show the appropriate respect to our country's seas and beaches, a respect that is of utmost importance to the quality of the environment that surrounds us.

Η HELMEPA σε κάθε ευκαιρία υπενθυμίζει πως η λύση του προβλήματος βρίσκεται στην παιδεία που προσφέρουν τα σχολεία στη χώρα. HELMEPA takes every opportunity to remind that the solution to the problem is linked to the education schools in the country provide.

6. Θερινή Εκστρατεία Ενημέρωσης Κοινού

6. Summer Public Awareness Campaign



Στο πλαίσιο της ετήσιας θερικής εκστρατείας, τον Ιούνιο του 2008, ο Τομέας Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης εκτύπωσε 2 αφίσες, Αγγλικά και Ελληνικά, με το μήνυμα “As αλλάξουμε συνήθειες... και όχι το κλίμα!”. Τις αφίσες διένειμε ευρύτατα στην Ελλάδα και το εξωτερικό και ακόμη στις εταιρείες και όλα τα πλοία-μέλη.

In the framework of the annual summer campaign, in June 2008, the Sector of Environmental Awareness printed two posters, in Greek and English, with the message “Let’s change our habits... not the climate”. The posters were widely disseminated in Greece and abroad as well as to companies and all member vessels.

Κατά τους μήνες Ιούνιο, Ιούλιο και Αύγουστο προβλήθηκε, ως κοινωνικό μήνυμα, το τηλεοπτικό σποτ της HELMEPA με το “Γλάρο”, που αν και μεγάλος πια, προτρέπει τη νέα γενιά να αναλάβει δράση για την προστασία του περιβάλλοντος πριν είναι πολύ αργά.



During the months of June, July and August TV channels in Athens and in the rest of the country aired the new “HELMEPA Seagull” TV spot, in which the aging “Seagull” is urging the new generation to act for the protection of the environment before it is really late.

Οι αλόγιστες επεμβάσεις του ανθρώπου στη φύση προκάλεσαν τις κλιματικές αλλαγές για την εξέλιξη των οποίων η επιστημονική κοινότητα έχει σημάνει συναγερμό. Η HELMEPA, από την ίδρυσή της, δε σταμάτησε να θυμίζει πως κακές καθημερινές μας συνήθειες, ακόμα και αν φαίνονται “αθώες,” είναι υπεύθυνες για την πορεία που έχει πάρει το παγκόσμιο κλίμα. Δυστυχώς, αρκετοί συνεχίζουν αδιάφορα αυτές τις συνήθειες που είναι κραυγαλέα εμφανείς στα παιδιά μέλη της Παιδικής HELMEPA, όταν εθελοντικά καθαρίζουν και υιοθετούν παραλίες, όχθες ποταμών και ακτές λιμνών στις περιοχές τους. **As αλλάξουμε λοιπόν συνήθειες και όχι το κλίμα.**

Uncontrolled human intervention on nature has caused climate change, for the development of which the scientific community has already raised the alarm. Since the association’s founding, HELMEPA has never ceased reminding that our bad daily habits, even when they look “innocent”, are responsible for the state of global climate. Unfortunately, some of us continue with these habits, which are wildly apparent to children members of HELMEPA Junior, when they voluntarily clean and adopt beaches, river banks and lakes in their localities. **Therefore, let’s change habits and not the climate.**

7. Συνεργασία με το Lloyd's Register Educational Trust

7. Cooperation with the Lloyd's Register Educational Trust



Στο πλαίσιο της έκθεσης "Ποσειδώνια 2008", ο Πρόεδρος του Lloyd's Register of Shipping (LR), David Moorhouse επέδωσε στο Γενικό Διευθυντή της HELMEPA, έγγραφο με το οποίο το Lloyd's Register Educational Trust (LRET) προσφέρει € 158.000 για την επέκταση του προγράμματος "Παιδική

HELMEPA" για μια τριετία. Στο περίπτερο του LR, ο κ. D. Moorhouse μαζί με τον κ. Α. Πουλοβασίλη, Διευθυντή του LR για την Ανατολική Μεσόγειο και Μαύρη Θάλασσα, συνομίλησαν με παιδιά μέλη του προγράμματος και εθελοντές εκπαιδευτικούς στους οποίους και εξέφρασαν τα συγχαρητήριά τους για τις περιβαλλοντικές τους δραστηριότητες.

During "Posidonia 2008", Mr. David Moorhouse, Chairman of the Lloyd's Register Group (LR) together with Mr. A. Poulouvasilis, Director of LR for the Eastern Mediterranean and Black Sea area, handed over to the Director General of HELMEPA the Lloyd's Register Educational Trust (LRET) document that offers € 158,000 for the extension of the "HELMEPA Junior" program over a three-year period. At the LR stand, Mr. Moorhouse spoke to the children and teachers, specially invited to the event, and congratulated them for their environmental activities.

Με τη συνδρομή του, το LRET βοήθησε να αυξηθεί κατά 33% ο αριθμός των μικρών παιδιών που συμμετέχουν κάθε χρόνο στην Παιδική HELMEPA και να φτάνει τις 4.000 τώρα μέχρι και το έτος 2011. Επανασχεδιάστηκε το Σχέδιο Δράσης και εμπλουτίστηκε με ερευνητικές δραστηριότητες και απλά πειράματα που διευρύνουν τη γνώση των μαθητών μελών της Παιδικής HELMEPA.

With its contribution, LRET increased the number of participating young children by 33% and helped the program to work from now till the year 2011 with 4,000 kids annually. In order to enhance the knowledge of the schoolchildren, we redesigned the Action Plan and enriched it with research activities and simple experiments.

Η HELMEPA και το LRET επιθυμούν όπως με τη συνεργασία τους, τα παιδιά έρθουν κοντά σε επιστήμες όπως φυσική, αστρονομία, βιολογία, γεωλογία, ζωολογία και οικολογία. Και ακόμη να μπορέσουν να καταλάβουν, μεταξύ άλλων, τη σύνδεση του φαινομένου του θερμοκηπίου με τις ανθρώπινες δραστηριότητες, το σχηματισμό των δέλτα των ποταμών, των αμμουδιών στις ακτές, των παγόβουνων στη θάλασσα, τον τρόπο που οι πιγκουίνοι βρίσκουν την οικογένειά τους μέσα στις θορυβώδεις αποικίες τους και πώς ανιχνεύουμε αν η θάλασσα είναι καθαρή ή ρυπασμένη.

HELMEPA and LRET express the wish that their cooperation will make volunteer children come closer to scientific fields like physics, astronomy, biology, geology, zoology, and ecology. And also to be able to understand, among other, the connection between the greenhouse effect and human activity, to discover how river estuaries, sand banks and icebergs at sea are formed, how penguins find their families in noisy rookeries and to learn how to detect if the sea is clean or polluted.

Στο πλαίσιο της ίδιας συνεργασίας με το LRET, από το Σεπτέμβριο 2009, μαθητές άνω των 13 ετών, θα μπορούν ως "Ναυτίλοι της HELMEPA" να συνεχίζουν την περιβαλλοντική τους δράση, ενώ παράλληλα θα ενημερώνονται για τη ναυτιλιακή βιομηχανία και τις δυνατότητες επαγγελματικής σταδιοδρομίας που προσφέρει.

The cooperation with LRET provides that from September 2009 pupils over 13 years old may become “HELMEPA Cadets”, continue their environmental activities while learning at the same time about the shipping industry and the potential it offers for professional careers.

Η ιστοσελίδα της Παιδικής HELMEPA είναι τώρα και στην Αγγλική γλώσσα ώστε παιδιά στις χώρες όπου λειτουργούν ΜΕΡΑs να μπορούν να ενημερώνονται για τις δραστηριότητες των παιδιών στην Ελλάδα και έτσι να αναπτυχθούν συνεργασίες και κοινές δράσεις.

The HELMEPA Junior website is now available in English so that children in countries where ΜΕΡΑs operate can obtain information on the activities of Greek children whilst synergies and joint actions may be developed.

8. Διεθνές Συνέδριο Παιδιών για το Περιβάλλον

8. International Children's Conference for the Environment

Μεταξύ 16 και 21 Ιουνίου, το Περιβαλλοντικό Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών (UNEP) διοργάνωσε “Διεθνές Συνέδριο Παιδιών για το Περιβάλλον” στο Stavanger της Νορβηγίας. Συγκεντρώθηκαν από 105 χώρες 700 παιδιά, 10-14 ετών, μεταξύ των οποίων ως “Πρεσβευτές του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού-ΙΜΟ για την Προστασία του Θαλάσσιου Περιβάλλοντος” οι Σ. Κοπατσάρης από τη Σαντορίνη, Πρόεδρος του 13ου Συμβουλίου Αντιπροσώπων της Παιδικής HELMEPA και ο Ε. Παντελίδης της Παιδικής CYMEPA από τη Λεμεσό της Κύπρου.



In June, the United Nations Environment Program (UNEP) organized the “International Children's Conference for the Environment” at Stavanger, Norway. Some 700 children, ages 10-14, from 105 countries participated, among them S. Kopatsaris from Santorini, Chairman of the 13th Board of Representatives of HELMEPA Junior and E. Pantelides of CYMEPA Junior from Limassol, Cyprus as “Ambassadors of the International Maritime Organization (IMO) for the protection of the Marine Environment”.

Με σύνθημα “Δημιουργώντας την αλλαγή”, τα παιδιά ασχολήθηκαν κάθε μέρα με συγκεκριμένο περιβαλλοντικό θέμα και τον αντίκτυπο που έχει σε τοπικό και παγκόσμιο επίπεδο.

Under the motto “Creating Change”, each day the children addressed a specific environmental theme and the impact it bears locally and globally.

Σε συνεργασία HELMEPA και CYMEPA, οργανώθηκε παιδικό εργαστήριο με θέμα “SOS - Σώστε τις θάλασσές μας!” στο οποίο τα παιδιά που πήραν μέρος ασχολήθηκαν με ανθρώπινες δραστηριότητες που ρυπαίνουν θάλασσες και ωκεανούς, τις επιπτώσεις της ρύπανσης στον πλανήτη και πώς οι άνθρωποι μπορούν να συμβάλουν στη λύση του προβλήματος αυτού.

HELMEPA and CYMEPA co-organized in Stavanger a children's workshop titled “SOS - Save Our Seas!”. The children that joined the workshop addressed the human activities that pollute seas and oceans, the impacts of pollution on our planet and they examined ways by which humans could contribute towards the solution of this problem.

Το Συνέδριο των παιδιών έκλεισε με την υιοθέτηση Εθελοντικής Δέσμευσης για την επίτευξη των παρακάτω στόχων:

- ▲ εξοικονόμηση ενέργειας,
- ▲ περιορισμό μετακινήσεων με αυτοκίνητο,
- ▲ εξοικονόμηση νερού,
- ▲ συμμετοχή σε εθελοντικούς καθαρισμούς ακτών,
- ▲ δενδροφύτευση,
- ▲ προστασία απειλούμενων ειδών χλωρίδας και πανίδας,
- ▲ περιορισμό κατανάλωσης υλικών αγαθών,
- ▲ επαναχρησιμοποίηση υλικών και
- ▲ ανακύκλωση όλων των απορριμμάτων.

The children's Conference ended with the adoption of a Voluntary Commitment to accomplish the following aims:

- ▲ energy efficiency,
- ▲ limiting car transportation,
- ▲ saving water,
- ▲ participating in voluntary beach cleanups,
- ▲ tree-planting,
- ▲ protection of endangered species of fauna and flora,
- ▲ limiting the consumption of material goods,
- ▲ re-use of materials and
- ▲ recycling of litter items.

9. Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα του Διεθνούς Πολικού Έτους

9. Educational Program of the International Polar Year

Η HELMEPA συνδέθηκε το καλοκαίρι του 2008 ως "Εταίρος" με το Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα του Διεθνούς Πολικού Έτους. Πρόκειται για κοινό επιστημονικό πρόγραμμα του Διεθνούς Συμβουλίου Επιστημών και του Παγκόσμιου Μετεωρολογικού Οργανισμού, που άρχισε το 2007 και ολοκληρώνεται το 2009.

As a "Registered Participant", HELMEPA was connected with the Educational Program of the International Polar Year (IPY) during the summer of 2008. The International Council for Science (ICSU) and the World Meteorological Organization (WMO) jointly organized this scientific program, which began in March 2007 and will be completed in 2009.

Χιλιάδες επιστήμονες από 60 χώρες, συμμετείχαν στη μεγαλύτερη, τα τελευταία 50 χρόνια, συντονισμένη διεπιστημονική έρευνα για τους Πόλους της Γης. Σκοπός της έρευνας είναι να καταγραφούν περιεκτικά οι Πολικές Περιοχές κατά τη χρονική περίοδο 2007-2009, ώστε να καλυφθούν δύο ολόκληροι ετήσιοι κύκλοι σε Αρκτική και Ανταρκτική.

Thousands of scientists from 60 countries took part in this coordinated interdisciplinary research for the Poles, the largest ever conducted in the last 50 years. The aim of the research is the compilation of a comprehensive picture of the earth's Polar Regions during the period 2007-2009 so that two full annual cycles in the Arctic and Antarctic regions be covered.

Οι μετρήσεις και η παρακολούθηση των διεργασιών στις Πολικές Περιοχές κρίθηκαν απαραίτητες καθώς οι Πόλοι είναι ιδιαίτερα ευαίσθητοι στην κλιματική αλλαγή, η οποία δείχνει να επιταχύνεται παγκοσμίως. Οι πολικές περιοχές, αν και μακρινές, έχουν βαθύτερη σημασία για το κλίμα και τους ωκεανούς. Οι συνθήκες που επικρατούν στο Βόρειο και Νότιο Πόλο, αλληλεπιδρούν με τους ωκεανούς, την ατμόσφαιρα, και τις γήινες μάζες. Στη συνέχεια, αυτές οι αλληλεπιδράσεις επηρεάζουν το περιβάλλον, τα οικοσυστήματα, και την ανθρωπινή κοινωνία σε όλο το κόσμο.

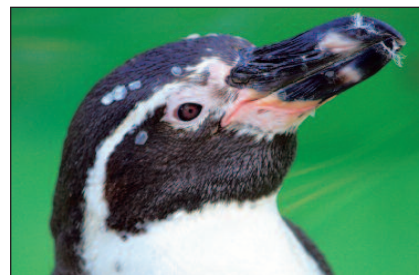
SEA MATTERS

STAY INVOLVED



www.cape4yachting.com

yacht management | charter management agents | yacht insurance



Measuring and monitoring processes in the Polar Regions was deemed necessary as the Poles are highly sensitive to climate change, which appears to be accelerating globally. Even though remote, the Polar Regions have a serious significance for the climate of the Earth and its oceans. Conditions prevailing at the North and South Poles interact with the oceans, the atmosphere and the land masses. In turn, these interactions influence the environment, the ecosystems and the human societies the world over.

Το Διεθνές Πολικό Έτος σηματοδότησε μια νέα εποχή στην έρευνα για τους Πόλους δίνοντας έμφαση στη συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ επιστημόνων και τη σωστή ενημέρωση της παγκόσμιας κοινωνίας.

The International Polar Year introduced a new era in the Polar research by placing emphasis on the collaboration and information exchange among scientists and the correct awareness of the global society.

Η HELMEPA, ως Εταίρος στο Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα του Διεθνούς Πολικού Έτους, ανέλαβε την πληροφόρηση της μαθητικής και ναυτιλιακής κοινότητας, καθώς και του ευρύτερου κοινού με την παρακάτω δράση:

(α) Ένταξη στο Σχέδιο Δράσης 2008-2009 της Παιδικής HELMEPA των ερευνητικών δραστηριοτήτων:

- ▲ Συνάντηση οικογένειας πιγκουΐνων
- ▲ Μαθαίνω για τα ιζήματα
- ▲ Μπορώ να παγώσω τη θάλασσα;
- ▲ Η Γη, το ιδανικό σπίτι

(β) Μετάφραση στην Ελληνική και προώθηση σε δασκάλους και μαθητές, ηλεκτρονικής πληροφόρησης στα θέματα:

- ▲ Ανθρώπινες κοινότητες στις Πολικές Περιοχές,
- ▲ Επάνω από τους Πόλους και
- ▲ Πολικές Θάλασσες.

(γ) Δημοσιοποίηση της εικόνας των Πόλων, όπως διαμορφώνεται στη διάρκεια της επιστημονικής μελέτης και της σημασίας που έχουν οι Πόλοι για την κλιματική ισορροπία και τη ζωή στη Γη.

As a Registered Participant of the Educational Program of International Polar Year, HELMEPA undertook the task to inform the school and maritime communities as well as the wider public through the following actions:

(a) Incorporation of the following research activities into the HELMEPA Junior Action Plan for the school period 2008-2009:

- ▲ Penguin family reunion
- ▲ Learning about sediments
- ▲ Can I freeze the sea?
- ▲ Earth, the ideal home

(b) Translation into Greek and electronic dissemination of information on the following topics to teachers and children:

- ▲ Human communities in Polar Regions,
- ▲ Above the Poles, and
- ▲ Polar Seas.

(c) Publicizing the image of the Poles, as it is developed in the course of the scientific study and the significance of the Poles for climate stability and life on Earth.

10. Συνεργασίες

10. Synergies

(α) Περιβαλλοντικό Πρόγραμμα Ηνωμένων Εθνών (UNEP)

(a) United Nations Environment Program - UNEP

Μετά την εκτύπωση σε 11 Μεσογειακές γλώσσες των ενημερωτικών φυλλαδίων και τη διανομή τους καθώς και του Οδηγού στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα την περασμένη διετία, η HELMEPA ανέλαβε και επεξεργάστηκε το 2008 μελέτη για τη ρύπανση της Μεσογείου με απορρίμματα.



Following the printing in 11 Mediterranean languages of informative leaflets and their dissemination as well as of a Guide in Greek and English during the last biennium, HELMEPA undertook in 2008 a research study on the pollution of the Mediterranean Sea by garbage.

Συγκεκριμένα, ως συντονιστής στην Ελλάδα της "Παγκόσμιας Ημέρας Εθελοντικού Καθαρισμού Ακτών", η HELMEPA, αφού συνέλεξε και επεξεργάστηκε στοιχεία για τα απορρίμματα στις ακτές και τις θαλάσσιες περιοχές της Μεσογείου, κατάρτισε και υπέβαλε στη UNEP/MAP τη μελέτη που της ανέθεσε. Από τη μελέτη αυτή και άλλα στοιχεία, η UNEP/MAP θα αναδείξει προτεραιότητες δράσης στο πλαίσιο Περιφερειακής Στρατηγικής για την μακροπρόθεσμη αντιμετώπιση του προβλήματος των απορριμμάτων.

More specifically, acting as the coordinator of the "International Coastal Cleanup Day" in Greece, HELMEPA, after collecting and processing data on marine litter in coastal and sea areas of the Mediterranean, submitted the study the association was assigned to the Mediterranean Action Plan of UNEP. It is expected that UNEP/MAP, based on this study and other evidence, will highlight areas for priority action within the framework of a Regional Strategy to address the problem of marine litter in the long-term.

Τα κύρια αποτελέσματα της μελέτης της HELMEPA συνοπτικά είναι τα παρακάτω.

1. Στις ακτές της Μεσογείου, τα απορρίμματα οφείλονται κατά:

- 52% σε παράκτιες δραστηριότητες,
- 40% σε καπνιστές,
- 5% σε δραστηριότητες στη θάλασσα,
- 3% σε φάρμακα και προσωπική υγιεινή.

✓ Εξαπλώθηκαν ελαφρύτερα απορρίμματα

(π्लाστικά μπουκάλια και σακούλες, αλουμινένια κουτιά αναψυκτικών, αποσιγάρα)

✓ Μειώθηκαν σημαντικά βαρύτερα απορρίμματα

(οικιακές συσκευές, δομικά υλικά, εξαρτήματα αυτοκινήτων).

✓ Το πρώτο είδος απορρίμματος είναι τα αποσιγάρα και ακολουθούν π्लाστικά και αλουμινένια κουτιά.

The main results of the study of HELMEPA are in brief the following.

1. On the Mediterranean coasts, litter originates:

- 52% from coastal activities,
- 40% from smokers,
- 5% from activities at sea,
- 3% from medicinal substances and personal hygiene.

✓ There is a proliferation of lighter litter items

(plastic bottles and bags, aluminum beverage cans, cigarette ends)

✓ There is a considerable decrease of heavier litter items

(household appliances, construction materials, car parts).

✓ Number one litter is cigarette ends followed by plastics and aluminum cans.

2. Στις θαλάσσιες περιοχές της Μεσογείου, σύμφωνα με παρατηρήσεις ναυτιλιακών εταιρειών και πλοίων μελών της HELMEPA κατά μήκος 1.051 ναυτικών μιλίων ή 1.947 χλμ:

- ✓ Καταγράφηκαν 366 μεγάλα αντικείμενα με συχνότητα ενός ανά 3 ναυτικά μίλια με μεγαλύτερες συγκεντρώσεις σε γραμμές παράκτιας ναυτιλιακής δραστηριότητας.
- ✓ Το 83% των απορριμμάτων ήταν πλαστικά και σε ορισμένες πορείες μεταλλικά βαρέλια και ξύλινες παλέτες στην επιφάνεια της θάλασσας.

2. In Mediterranean sea areas, according to observations made by shipping companies and HELMEPA member vessels along 1,051 nautical miles or 1,947 km:

- ✓ 366 large objects were recorded with a frequency of 1 item every 3 nautical miles and with larger concentrations along coastal shipping lanes.
- ✓ 83% of the litter items were plastics and in certain routes metal barrels and wooden pallets on the sea surface.

Ευχαριστούμε θερμά τις ακόλουθες εταιρείες και τα πλοία που διαχειρίζονται για τη συνδρομή που προσέφεραν στη μελέτη της HELMEPA:

We sincerely thank the following companies together with the ships they manage for their contribution to the study of HELMEPA:

- Euronav Ship Management Hellas Ltd. and M/Ts "CAP DIAMANT" and "CAP ROMUALD",
- Kyla Shipping Co. and M/Ts "ALIOS HERA", "ALIOS POSEIDON" and "ALIOS TRITON",
- Maran Gas Maritime Inc. and the LNGs "MARAN GAS ASCLEPIUS" and "UUM BAB",
- Minoan Lines Shipping Co. S.A. and RO-PAX "OLYMPIA PALACE".
- Environmental Protection Engineering SA.



•HELMEPA•

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
HELLENIC MARINE ENVIRONMENT
PROTECTION ASSOCIATION

ΠΙ





Η προστασία του περιβάλλοντος, είναι στη φύση μας.

Γι' αυτό εφαρμόζουμε Στην Πράξη μια ολοκληρωμένη πολιτική περιβαλλοντικής προστασίας:

Μέσα σε 8 χρόνια ανακυκλώσαμε 500 τόνους χαρτί, 60 τόνους μέταλλο και 25 τόνους πλαστικό.

Με τη συμμετοχή των πελατών μας καθημερινά ανακυκλώνουμε κινητά τηλέφωνα καθώς και μπαταρίες στα 400 καταστήματα WIND ανά την Ελλάδα.

Στηρίζουμε τους μεγαλύτερους οργανισμούς περιβαλλοντικής προστασίας στη χώρα μας και διοργανώνουμε ενημερωτικές καμπάνιες.

Εξοικονομούμε ενέργεια στις εγκαταστάσεις μας χάρη στο πρόγραμμα GreenLight με λαμπτήρες χαμηλής κατανάλωσης.

Για την περιβαλλοντική μας πολιτική, έχουμε πιστοποιηθεί με το Διεθνές Πρότυπο Περιβαλλοντικής Διαχείρισης ISO14001.

Γιατί Στην Πράξη, κάθε πράξη μετράει.


ΣΤΗΝ ΠΡΑΞΗ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΕΥΘΥΝΗ WIND


WIND

(β) Japan Tobacco International (JTI Hellas)



Τα στοιχεία που καταγράφει κάθε χρόνο η Παγκόσμια Ημέρα Εθελοντικού Καθαρισμού Ακτών αποδεικνύουν ότι το πρώτο είδος σκουπιδιών στις ελληνικές ακτές είναι σταθερά τα απορρίμματα των καπνιστών, αποσιγάρα και άλλα. Για το λόγο αυτό, η HELMEPA συνέχισε για δεύτερη χρονιά να συμμετέχει στην εκστρατεία του εταιρικού της μέλους JTI Hellas.

Data we record every year at the International Coastal Cleanup Day proves that smoking-related waste, such as cigarette ends and other, constitute on a steady basis the majority of the litter found on Greek beaches. For this reason, HELMEPA continued for one more year to be part of the campaign the associate corporate member company JTI Hellas is launching .

Με σύνθημα “Το καλοκαίρι ψαρεύουμε μόνο... γόπες” και τη συμμετοχή 35 παράκτιων Δήμων, η εκστρατεία περιλάμβανε τοποθέτηση οικολογικών κάδων στις παραλίες και διανομή σε συνολικά 40.000 λουόμενους σταχτοδοχείων μιας χρήσης μαζί με ενημερωτικά φυλλάδια για τις επιπτώσεις που έχει η ρύπανση με αποσιγάρα στις ακτές.

With the motto “In the summer, we only fish for... cigarette ends” and the participation of 35 coastal municipalities, the campaign included the placement of ecological litter bins on beaches and the dissemination of disposable ashtrays and informative leaflets regarding the impacts of smoking-related waste on beaches 40,000 beachgoers.

(γ) WIND ΕΛΛΑΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ ΑΕΒΕ
(c) WIND HELLAS TELECOMMUNICATIONS



Το περσινό καλοκαίρι για δεύτερη φορά, η HELMEPA πήρε μέρος στην ενημερωτική εκστρατεία του εταιρικού μέλους WIND με σύνθημα “Θέλω Καθαρές Θάλασσες και Ακτές”.

During last summer, HELMEPA participated in the public awareness campaign of member company WIND titled “I Want Clean Seas and Beaches”.

Στο πλαίσιο αυτής της πρωτοβουλίας, διανεμήθηκε ενημερωτικό φυλλάδιο με τους χρόνους διάλυσης των απορριμμάτων στο θαλάσσιο περιβάλλον και δημιουργήθηκε ειδικό ηλεκτρονικό παιχνίδι με το οποίο και αναρτήθηκε στην ιστοσελίδα της

πρωταγωνιστή το Γλάρο της HELMEPA, <http://www.helmepajunior.gr/game003.html>

In the framework of this initiative, a special informative leaflet depicting the time it takes for various litter items to dissolve in the marine environment was disseminated, while a special electronic arcade game was created, in which the Seagull of HELMEPA has the starring role! More on this can be found on the website of HELMEPA Junior: <http://www.helmepajunior.gr/game003.html>

IV. Άλλες δραστηριότητες

IV. Other activities

1. Διεθνής Ένωση Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος - INTERMEPA

1. International Marine Environment Protection Association - INTERMEPA

Η HELMEPA ως ένα από τα ιδρυτικά μέλη της INTERMEPA και προσφέροντάς της γραμματειακή υποστήριξη, παρουσιάζει στο σημείο αυτό τις δραστηριότητες της διεθνούς ένωσης κατά το 2008.

HELMEPA is one of the founders of INTERMEPA and in the context of the secretarial support to the international association, it presents at this point the activities of INTERMEPA during 2008.

- Τον Ιούνιο στα γραφεία της HELMEPA, πραγματοποιήθηκε η ετήσια σύσκεψη της Εκτελεστικής Επιτροπής (ΕΕ) ως εξής:

Μέλη ΕΕ:

HELMEPA	N. Παππαδάκης, απερχόμενος Πρόεδρος της ΕΕ και B.K. Κωνσταντακόπουλος, νέος Πρόεδρος της ΕΕ.
TURMEPA	E. Cerrahoglu, Αντιπρόεδρος της ΕΕ και L. Ballar.
AUSMEPA	M. Κουγγέλης.
CYMEPA	Γ. Τσαβλέρης και Μ. Ιερείδης
NAMEPA	C. Maitland και C. Lyden-Kluss.

Τις εργασίες της Επιτροπής παρακολούθησε και ο Ιδρυτής της CYMEPA, Στέλιος Χατζηιωάννου.

- In June, the annual meeting of the Steering Committee (SC) took place at HELMEPA's offices with the participation as follows:

SC Members:

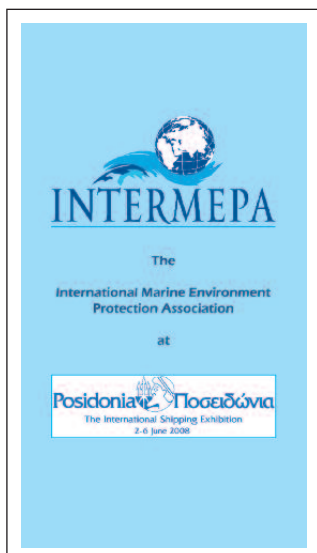
HELMEPA	N. Pappadakis, departing SC Chairman and V.C. Constantakopoulos, new SC Chairman.
TURMEPA	E. Cerrahoglu, Vice-Chairman of the SC and L. Ballar.
AUSMEPA	M. Kouggelis.
CYMEPA	G. Tsavlis and M. Ierides.
NAMEPA	C. Maitland and C. Lyden-Kluss.

The Founder of CYMEPA, Stelio Hadjioannou also attended the session.

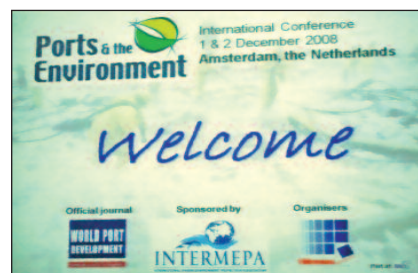


Συζητήθηκαν, μεταξύ άλλων, πιθανές κοινές δράσεις με έμφαση στα παιδικά τμήματα που έχουν στόχο την περιβαλλοντική ενημέρωση και ευαισθητοποίηση των νέων. Η Επιτροπή ανέθεσε στη Γραμματεία να οργανώσει και πραγματοποιήσει το 2009 Διαγωνισμό Παιδικής Ζωγραφικής με θέμα "Ας αλλιάξουμε συνήθειες, όχι το κλίμα".

Discussions included, among other, potential joint activities with emphasis on the junior sectors aiming at the environmental awareness raising and sensitization of the youth. The Committee directed the Secretariat to organize and carry out a Children's Drawing Contest titled "Let's change habits...not the climate" in 2009.



- Στο πλαίσιο της έκθεσης Ποσειδώνια, η INTERMEPA γιόρτασε τη 2η επέτειο της την 4η Ιουνίου σε εκδήλωση που φιλοξενήθηκε στο περίπτερο της HELMEPA και παρουσία εκπροσώπων των AUSMEPA, CYMEPA και NAMEPA. Οι στόχοι και η δράση της INTERMEPA παρουσιάστηκαν μέσα από βίντεο και ειδικό πληροφοριακό έντυπο.
- In the framework of the Posidonia maritime exhibition, INTERMEPA celebrated the association's 2nd anniversary on 4 June during an event hosted at HELMEPA's stand with the participation of representatives from AUSMEPA, CYMEPA and NAMEPA. The aims and actions of INTERMEPA were presented through a video display and a special informative manual.
- Η INTERMEPA ήταν τιμής ένεκεν υποστηρικτής του διεθνούς συνεδρίου "Ports and the Environment Conference" που έγινε το Δεκέμβριο στο Άμστερνταμ της Ολλανδίας. Ο κ. Μητσάτσος, με την ιδιότητα του Γραμματέα της INTERMEPA, παρουσίασε στο συνέδριο το θέμα "Εθελοντικές Πρωτοβουλίες της βιομηχανίας για την Πρόληψη της Ρύπανσης και τη Ναυτική Ασφάλεια: το παράδειγμα των MEPA's".



- INTERMEPA was an honorary supporter of the international conference "Ports and the Environment" that took place in Amsterdam, the Netherlands, in December. Mr. Mitsatsos, in his capacity as INTERMEPA Secretary, presented the topic "Voluntary Industry Initiatives for Pollution Prevention and Maritime Safety: the MEPA's example".
- Με την ευκαιρία της Παγκόσμιας Ημέρας Ναυτιλίας, η NAMEPA οργάνωσε ειδική εκδήλωση τον Οκτώβριο στη Νέα Υόρκη και τίμησε συγχρόνως τη μνήμη του εμπνευστού της ιδέας των MEPA's, Γιώργου Π. Λιβανού. Λόγω ανειλημμένων υποχρεώσεων, ήταν αδύνατη η φυσική παρουσία της HELMEPA στην εκδήλωση, στην οποία ο κ. Μητσάτσος με βιντεοσκοπημένο μήνυμα που έστειλε, αναφέρθηκε στις μνήμες που προσωπικά τον συνδέουν με τον αείμνηστο Γιώργο Λιβανό.
- On the occasion of the World Maritime Day, NAMEPA organized in New York in October a special event, part of which was dedicated to the memory of the father of the MEPA idea, George P. Livanos. Due to prior commitments, HELMEPA was unable to be physically present at the event. However, Mr. Mitsatsos sent for the occasion a video message, in which he referred to memories from his cooperation with the late George Livanos.
- Ο Πρόεδρος της AUSMEPA, Neil Baird, συνέχισε να τιμά τον τίτλο του "Περιφερόμενου Πρεσβευτή" της INTERMEPA προσφέροντάς της ευρύτατη προβολή, κυρίως στο νότιο ημισφαίριο. Τιμής ένεκεν, η INTERMEPA εμφανίζεται ως χορηγός σε δραστηριότητες της Baird Publications.
- AUSMEPA Chairman, Neil Baird, continued to honor the title of "Roving Ambassador" of INTERMEPA by offering the association wide projection, mainly in the southern hemisphere, through reports, gratis inserts and the honorary designation of INTERMEPA as sponsor of publications, exhibitions and conferences of Baird Publications.

2. Βραβεία στη HELMEPA

2. Awards to HELMEPA



• Η περιβαλλοντική παραγωγή της HELMEPA “Ο Κύκλος των Ωκεανών” αναδείχτηκε ως το καλύτερο show-stopper video που προβλήθηκε στη Διεθνή Ναυτιλιακή Έκθεση Ποσειδώνια 2008 από τον δορυφορικό τηλεοπτικό σταθμό Marine BizTV που εκπέμπει από το Dubai και έχει καθαρά ναυτιλιακό χαρακτήρα και περιεχόμενο.

• The environmental production “The Ocean’s Cycle” of HELMEPA, was voted the best show-stopper video displayed at the International Maritime Exhibition Posidonia 2008 from the satellite channel Maritime BizTV, broadcasting from Dubai with a strictly maritime character and content.

Συγκεκριμένα, το video της HELMEPA ψηφίστηκε πρώτο, όχι μόνο στην κατηγορία “Περιβάλλον και Τουρισμός” στην οποία διαγωνίστηκε, αλλά συγκέντρωσε και το μεγαλύτερο αριθμό ψήφων από τα 126 video σε όλες τις κατηγορίες. Η επιλογή έγινε με “on-line” ψηφοφορία, ανοιχτή στο κοινό.

Specifically, HELMEPA’s video did not only gather top rating for the category “Tourism and Environment” for which it was nominated, but gathered the largest number of votes among the 126 videos in all categories. The voting was on-line and open to the public.

Η παραγωγή αυτή πραγματοποιήθηκε με χορηγία του εταιρικού μέλους Fairdeal Group of Companies και αποτελεί χρήσιμο εκπαιδευτικό εργαλείο, μια πρώτη εισαγωγή στο πώς οι θάλασσες και οι ωκεανοί συντηρούν τη ζωή στον πλανήτη, ενώ παρουσιάζει και τις οδυρόνες αυξανόμενες απειλές που αντιμετωπίζουν τα θαλάσσια οικοσυστήματα εξαιτίας της ρύπανσης.

This environmental production was produced with the kind sponsorship of the associate member Fairdeal Group of Companies and constitutes a useful educational tool for an introduction to the contribution of seas and oceans to life on Earth but also for understanding the increasing threats posed to marine ecosystems by pollution.



• Κατά το Διεθνές Συνέδριο “Boat India 2008”, στο Cochin της Ινδίας, το Δεκέμβριο, η HELMEPA τιμήθηκε με το βραβείο “Προστατεύοντας το Περιβάλλον” για τη συνεισφορά της στην εξάλειψη της ρύπανσης των θαλασσών που προέρχεται από τα πλοία. Στην τελετή απονομής των βραβείων προβλήθηκε βιντεοσκοπημένος χαιρετισμός του Γεν. Διευθυντή της HELMEPA.

• At the International Conference “Boat India 2008” in Cochin, India, in December, HELMEPA received the “Safeguarding the Environment” award for its contribution to the abatement of ship-generated marine pollution. The Director General, D.C. Mitsatsos, sent a video-recorded message addressing the event.

3. Διεθνή Συνέδρια

3. International Conferences

Η φιλοσοφία, οι στόχοι και η μακρόχρονη εθελοντική δραστηριότητα της Ελληνικής ναυτιλιακής κοινότητας μέσα από τη HELMEPA, προβλήθηκαν στη διάρκεια του 2008 σε πολλές ομάδες της παγκόσμιας κοινότητας, όπως παρακάτω αναφέρεται.

The philosophy, the aims and the 26-year long voluntary activity of a segment of the Greek maritime community through their participation in HELMEPA, was presented during 2008 to many stakeholder groups of the global community, as described hereunder.

- **Ιανουάριος, Αλμερία Ισπανίας**

Στη συνάντηση των Συμβαλλόμενων Μερών της Συνθήκης της Βαρκελώνης για την Προστασία του Θαλάσσιου και Παράκτιου Περιβάλλοντος της Μεσογείου, παρουσιάστηκε η κοινή εκστρατεία για τα απορρίμματα σε θάλασσες και ακτές της Μεσογείου που πραγματοποιήσαν οι μη-κυβερνητικοί οργανισμοί “Ελλάδα Καθαρή”, MIO-ECSDE και HELMEPA.

- **January, Almeria Spain**

At the meeting of the Contracting Parties to the Barcelona Convention for the Protection of the Marine and Coastal Environment of the Mediterranean, the joint awareness raising campaign on marine litter in the Mediterranean carried out by the non-governmental organizations “Clean-up Greece”, MIO-ECSDE and HELMEPA was presented.

- **Μάιος, Βρυξέλλες**

Η HELMEPA παρακολούθησε Συνέδριο με την ευκαιρία του εορτασμού της Ευρωπαϊκής Ημέρας Ναυτιλίας στο οποίο προσκλήθηκε ως Ευρωπαϊκός εθελοντικός περιβαλλοντικός ναυτιλιακός οργανισμός. Αποτέλεσμα είναι η σύναψη συνεργιών με ευρωπαϊκές πρωτοβουλίες οι οποίες βρίσκονται στο πνεύμα του Σχεδίου Δράσης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για το Περιβάλλον.

- **May, Brussels**

On the occasion of the World Maritime Day, HELMEPA attended a Stakeholder Conference to which it was invited as a European voluntary environmental shipping organization. This has resulted in the initiation of synergies with European initiatives in the spirit of the European Commission's Environmental Action Program.

- **Σεπτέμβριος, Dubrovnik Κροατίας**

Με πρόσκληση του IMO και του Regional Marine Pollution Emergency Centre for the Mediterranean Sea (REMPEC), η HELMEPA συμμετείχε στο Globallast Regional Task Force για την αντιμετώπιση προβλημάτων από τη μεταφορά επιβλαβών θαλάσσιων οργανισμών στο έρμα των πλοίων. Η δράση αυτή περιλαμβάνεται στην Περιφερειακή Στρατηγική 2008-2012, με τη συμμετοχή όλων των εμπλεκόμενων φορέων στην περιοχή.

- **September, Dubrovnik, Croatia**

Following an invitation of the IMO and the Regional Marine Pollution Emergency Centre for the Mediterranean Sea (REMPEC), HELMEPA participated in the Globallast Regional Task Force for tackling problems arising from the transport of harmful aquatic organisms in ships' ballast water. This activity falls into the 2008-2012 Regional Strategy which includes all stakeholders in the region.

- **Οκτώβριος, Μασσαλία Γαλλίας**

Η HELMEPA, με την ιδιότητα του “συνταίρου” (partner) του Προγράμματος Blue Plan της UNEP/MAP συμμετείχε σε περιφερειακό σεμινάριο για τις διαστάσεις και συνέπειες της κλιματικής αλλαγής στη Μεσόγειο και τα πιθανά μέτρα αντιμετώπισής τους. Στη συνέχεια ενημέρωσε τα μέλη και το ευρύτερο κοινό για το πόσο επείγει η προστασία της Μεσογείου και της βιοποικιλότητάς της.

- **October, Marseilles, France**

HELMEPA, in its capacity as Partner of the Blue Plan Program of UNEP/MAP, participated in a regional seminar on the dimensions and impact of climate change in the Mediterranean and possible measures for mitigation. Afterwards, we informed our members and the wider public on the urgent need for the protection of the Mediterranean and its biodiversity.

- **Οκτώβριος, Lübeck Γερμανίας**

“Πιο πολύ από Νερό – Ωκεανοί και Παγκόσμια Ευθύνη” ήταν ο τίτλος του Συμποσίου XVII Malente του Ιδρύματος Dräger στο οποίο πήρε μέρος και η HELMEPA. Ο Ομοσπονδιακός Υπουργός Περιβάλλοντος της Γερμανίας, Sigmar Gabriel, έκρουσε τον κώδωνα του κινδύνου, όχι μόνο για την καταστροφή του περιβάλλοντος, αλλά κυρίως για τον τρόπο που σήμερα διαβιώνει η ανθρωπότητα. Οι σημαντικές επιστημονικές ανακοινώσεις που έγιναν στο συμπόσιο είναι πηγή πληροφοριών τόσο για το Ναυτιλιακό Εκπαιδευτικό Κέντρο όσο και το Σχέδιο Δράσης της Παιδικής HELMEPA.

- **October, Lübeck, Germany**

“More than Water – Oceans and Global Responsibility” was the title of the XVII Malente Conference of the Dräger Foundation in which HELMEPA participated. The Federal Minister of Environment of Germany, Sigmar Gabriel, raised the alarm not only for the degradation of the environment, but mainly for the way humans are living today. The important scientific announcements made at the symposium are a source of information for both the Maritime Training Center and the HELMEPA Junior Action Plan.

- **Δεκέμβριος, Αθήνα**

Το Μεσογειακό Γραφείο Πληροφόρησης για το Περιβάλλον, τον Πολιτισμό και την Αειφόρο Ανάπτυξη (MIO-ECSDE), προσκάλεσε τη HELMEPA η οποία πήρε μέρος, με το στέλεχος της Κωνσταντίνο Τριανταφύλλου, στο Διεθνές Συνέδριο για τη Διαχείριση των Αστικών Απορριμμάτων στη Μεσόγειο. Η παρουσίαση της HELMEPA εστιάστηκε στις δράσεις και αποτελέσματα της ενημερωτικής εκστρατείας “Για Μια Μεσόγειο Χωρίς Σκουπίδια”, που υλοποιείται από το 2006 σε συνεργασία με τους οργανισμούς UNEP/MAP, MIO-ECSDE και “Ελλάδα Καθαρή”.

- **December, Athens**

The Mediterranean Information Office for Environment, Culture and Sustainable Development (MIO-ECSDE), invited HELMEPA which took part with its staff member Constantinos Triantafyllou, in the International Conference on Solid Waste Management in the Mediterranean. HELMEPA’s presentation focused on the activities and results of the public awareness campaign “Keep the Mediterranean Litter-Free”, being implemented in cooperation with UNEP/MAP, MIO-ECSDE and “Clean-up Greece” since 2006.

Τέλος το εταιρικό μέλος BIMCO προσέφερε “τιμής ένεκεν” στη HELMEPA τον τίτλο του υποστηρικτή των σεμιναρίων που οργάνωσε στην Αθήνα Ιανουάριο, Οκτώβριο και Νοέμβριο με θέματα “Laytime, Dry Cargo” και “BIMCO Ice Day”.

Finally, HELMEPA was an honorary supporter of the Masterclass Workshops organized by its associate corporate member BIMCO, in Athens in January, October and November on the subjects “Laytime, Dry Cargo” and “BIMCO Ice Day”.

4. Βραβεία Seatrade

4. Seatrade Awards

Στα Βραβεία Seatrade υποβλήθηκαν 105 υποψηφιότητες από 30 χώρες. Η Κριτική Επιτροπή στην οποία συμμετέχουν από τη HELMEPA, ο Πρόεδρος ως μέλος και ο Γενικός Διευθυντής ως αξιολογητής, επέλεξε την καλύτερη υποψηφιότητα από τις κατηγορίες, Ασφάλεια στη Θάλασσα, Προστασία Περιβάλλοντος, Καινοτομίες στη Λειτουργία του Πλοίου και Επένδυση στον Ανθρώπινο Παράγοντα. Τα βραβεία απονεμήθηκαν σε επίσημη τελετή στο Guildhall του Λονδίνου την 21η Απριλίου.

This regime received 105 entries from 30 countries in 2008 and the Panel of the Judges at which the Chairman as member and the Director General as Assessor, chose the best candidacy from the categories of Safety at Sea, Protection of the Marine and Atmospheric Environment, Innovation in Ship Operations and Investment in People. The Awards were presented during an official ceremony at the London Guildhall on 21 April.

5. Υποτροφία στη Μνήμη του Γιώργου Π. Λιβανού

5. Scholarship in Memory of George P. Livanos

Για πρώτη φορά από το 1998, χορηγήθηκαν το 2008 δύο υποτροφίες στη μνήμη του αείμνηστου Γιώργου Π. Λιβανού, εμπνευστού της ιδέας της HELMEPA. Οι υποτροφίες δόθηκαν για την απόκτηση μεταπτυχιακού διπλώματος μετά από 18μηνο κύκλο σπουδών στο θέμα "Ναυτιλία, Μεταφορές και Διεθνές Εμπόριο", στο Πανεπιστήμιο Αιγαίου στη Χίο.

For the first time since 1998, two scholarships were granted in 2008 in memory of the late George P. Livanos, who conceived the idea of HELMEPA. The scholarships were given for the acquisition of post-graduate diplomas following an 18-month long course of studies on "Shipping, Transport and Global Commerce" at the University of Aegean in Chios.

Μετά από κοινή με την Επιτροπή του Πανεπιστημίου αξιολόγηση, επιλέχθηκαν οι Νικόλαος Ζαννίκος και Ειρήνη Παναγοπούλου, παιδιά Ελλήνων ναυτικών, που συγκέντρωσαν την υψηλότερη βαθμολογία και είχαν ισάξια προσόντα.

Following an evaluation conducted jointly with the University's Committee, Nikolaos Zannikos and Eirini Panagopoulou, both children of Greek seafarers, who had the highest rankings and matching skills, were selected.

V. Τα Μέλη

V. The Members

Τα μέλη της HELMEPA διακρίνονται στις εξής κατηγορίες:

- Εταίροι: Ναυτικοί και άτομα σχετικά με τη θάλασσα
- Τακτικά: Πλοιοκτήτριες εταιρείες πλοίων Ελληνικής σημαίας
- Εταιρικά: Πλοιοκτήτριες εταιρείες ελληνόκτητων πλοίων ξένης σημαίας, και
- Εταιρικά: Εταιρείες ή οργανισμοί συνδεδεμένοι με την Ελληνική ναυτιλία, ανεξάρτητα εθνικότητας.

HELMEPA membership is divided into the following categories:

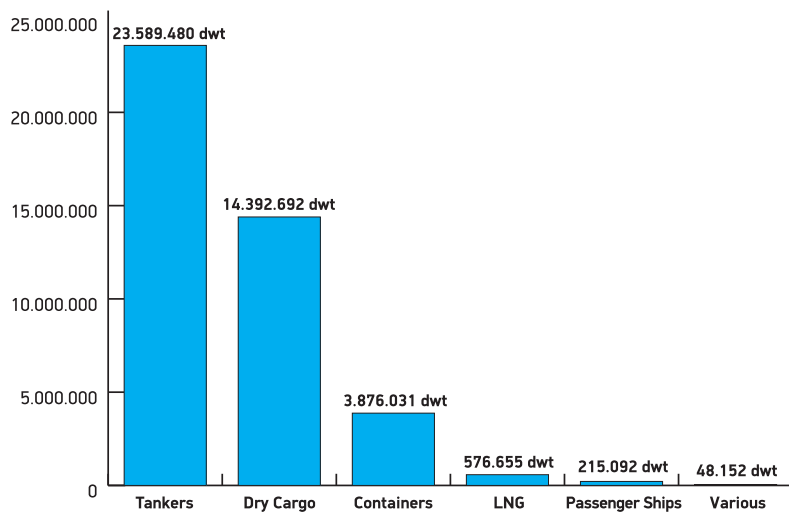
- Associate Individuals: Seafarers and individuals related to the sea.
- Full Members: Owning companies of vessels under Greek flag.
- Associate Members: Owning companies of Greek vessels under foreign flag.
- Associate Corporate Members: Companies or organizations related to Greek shipping, irrespective of nationality.

Την 31 Δεκεμβρίου 2008 τα μέλη ήταν:

- Εταίροι 13.037 (5.760 αξ/κοί γέφυρας, 3.403 αξ/κοί μηχανής, 452 αξ/κοί Πολεμικού Ναυτικού και 3.422 ναυτικοί διαφόρων ειδικοτήτων και στελέχη εταιρειών)
- Τακτικά 325 (πλοία Ελληνικής σημαίας)
- Εταιρικά 155 (Ελληνικά πλοία ξένης σημαίας)
- Εταιρικά 193 (113 διαχειρίστριες εταιρείες - 80 Οργανισμοί και διάφοροι)

On 31st December 2008 the membership was:

- Associate Individuals 13,037 (5,760 deck officers - 3,403 engineer officers - 452 officers of the Hellenic Navy and 3,422 seafarers of various specialties and company staff)
- Full members 325 (Greek flag vessels)
- Associate members 155 (Greek vessels under foreign flag)
- Associate Corporate 193 (113 managing companies - 80 Organizations and other)



Τα 480 πλοία-μέλη, με μέση ηλικία 15 χρόνια, διακρίνονται σε Tankers, Dry Cargo, Containers, LNG, Passenger Ships και διάφορους τύπους με συνολικό dwt 42.698.102, όπως φαίνεται στο διάγραμμα.

The 480 member vessels, with average age of 15 years, are divided into Tankers, Dry Cargo, Containers, LNG, Passenger Ships and various other types, totaling 42,698,102 dwt, as shown in the diagram.

Greece	314	Bermuda	8
Liberia	47	Singapore	5
Panama	23	Saint Vincent	2
Malta	21	Jamaica	2
Marshall Island	21	Cayman Island	1
Cyprus	18	Philippines	1
Bahamas	16	Venezuela	1

Τα νηολόγια των πλοίων μελών φαίνονται στον διπλανό πίνακα.

Registries of member vessels are shown at the Table on the left.



THE FINEST INSURANCE SOLUTIONS FROM THE LEADING GREEK MARINE INSURER

AIGAION INSURANCE COMPANY is the leading Greek company, since 2004, specializing in the Marine Insurance Sector, with over 2.000 vessels and yachts of all types on its client list today.

Our tailor-made insurance policies fully adapted to the needs of modern Shipping, our efficient and prompt documentation turnaround, our speed of settlement on claims and our utmost professionalism have firmly established AIGAION as one of the most dynamic and progressive insurance companies in Greece.

This ensures we provide the most up-to-date and dependable insurance solutions in the market!

HULL & MACHINERY • P&I • FD&D • CREW • CARGO

CARRIER'S & FORWARDER'S LIABILITY

LEGAL PROFESSIONAL LIABILITY FOR MARITIME PROFESSIONS

MARINAS' & PORTS LIABILITY

SHIP-REPAIRER'S LIABILITY

www.aigaion.gr

AIGAION
INSURANCE COMPANY S.A.

90, VOULIAGMENIS AVENUE, 166 74 GLYFADA, ATHENS, GREECE, TEL.: +30 210 9119910, FAX: +30 210 9641340, E-MAIL: marine@aigaion.gr

Οι Πίνακες που ακολουθούν εμφανίζουν τις εταιρείες μέλη της HELMEPA την 31 Δεκεμβρίου 2008.
The following tables show HELMEPA member companies as of 31 December 2008.

Διαχειρίστριες Εταιρείες/Πλοία μέλη • Managing Companies/Member Vessels

Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πλοία Vessels
A A.B. MARITIME INC.	NO	3
ADELFA SHIPPING ENTERPRISES S.A.	NO	1
AEGEAN SHIPPING MANAGEMENT S.A.	NO	1
AEOLOS MANAGEMENT S.A.	NO	6
ALERT SHIP MANAGEMENT LTD.	YES	-
ALEXANDRIA SHIPPING S.A.	NO	2
ALLSEAS MARINE S.A.	YES	1
ALNAV NAFTILIAKI S.A.	NO	1
ALPHA TANKERS & FREIGHTERS INTERNATIONAL LTD.	YES	4
A.M. NOMIKOS TRANSWORLD MARITIME AGENCIES S.A.	YES	-
ANANGEL MARITIME SERVICES INC.	YES	9
ANDRIAKI SHIPPING CO. LTD.	YES	9
ANGLO-EASTERN SHIP MANAGEMENT LTD.	YES	-
ANTARES SHIPMANAGEMENT S.A.	NO	4
ARCADIA SHIPMANAGEMENT CO. LTD.	YES	2
ARCHIPELAGO SHIPPING S.A.	YES	1
ASSODIVERS LTD.	YES	2
ASTRON MARITIME COMPANY S.A.	YES	-
ATHENIAN SEA CARRIERS LTD.	YES	-
ATLANTIC BULK CARRIERS MANAGEMENT LTD.	YES	22
AVIN INTERNATIONAL S.A.	NO	3
B BERNHARD SCHULTE (HELLAS) SP LLC	YES	-
BLOSSOM MARITIME CORPORATION	YES	-
BLUE PLANET LTD.	NO	1
BLUE STAR FERRIES S.A.	NO	1
C CAPITAL SHIP MANAGEMENT CORP.	YES	-
CARDIFF MARINE INC.	YES	-
CARRAS (HELLAS) S.A.	YES	12
CATSAMBIS SHIPPING LTD.	YES	-
CENTROFIN MANAGEMENT INC.	YES	2
CERES LNG SERVICES LTD.	YES	8
CHANDRIS (HELLAS) INC.	NO	12
CHARTWORLD SHIPPING CORPORATION	YES	3
CHIOS NAVIGATION (HELLAS) LTD.	NO	2
CHRONOS SHIPPING CO. LTD.	NO	1
CIEL SHIPMANAGEMENT S.A.	NO	14
COMMON PROGRESS COMPANIA NAVIERA S.A.	YES	-
CONSOLIDATED MARINE MANAGEMENT INC.	YES	-
CORNER SHIPPING CO. LTD.	YES	-
COSTAMARE SHIPPING COMPANY S.A.	YES	34
COSTER NAVIGATION S.A.	YES	-
D DAIFAS S. MARINE ENTERPRISES S.A.	YES	-
DALEX SHIPPING CO. S.A.	NO	4
DANAOS SHIPPING CO. LTD.	YES	11
DIANA SHIPPING AGENCIES S.A.	YES	-
DIORYX MARITIME CORPORATION	NO	1
DOIL STEAMSHIP INC.	NO	1
DORIAN (HELLAS) S.A.	YES	-
DYNACOM TANKERS MANAGEMENT LTD.	YES	-
E EASTERN MEDITERRANEAN MARITIME LTD.	YES	3
EASYCRUISE (GREECE) S.A.	NO	1
EFTHYMIU D. SHIPPING S.A.	NO	2
ELETSON CORPORATION	YES	5
ELMIRA SHIPPING & TRADING S.A.	YES	-
EMPROS LINES SHIPPING CO. SP. S.A.	YES	2
EMPROS SHIPPING MANAGEMENT S.A.	NO	1

Διαχειρίστριες Εταιρείες/Πηλοία μέλη • Managing Companies/Member Vessels

Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πηλοία Vessels
E ENEA MANAGEMENT INC.	YES	-
ENESEL S.A.	YES	3
ENTRUST MARITIME CO. LTD.	NO	4
EURONAV SHIP MANAGEMENT HELLAS LTD.	YES	16
EUROPEAN PRODUCT CARRIERS LTD.	YES	1
EVALEND SHIPPING TANKERS CO. S.A.	YES	-
F FAFALIOS SHIPPING S.A.	NO	6
FAIRDEAL GROUP MANAGEMENT S.A.	YES	13
FAIRSKY SHIPPING & TRADING S.A.	YES	-
FIDELITY SHIPPING & TRADING INC.	NO	1
FRANCO COMPANIA NAVIERA S.A.	YES	-
G GOLDEN UNION SHIPPING CO. S.A.	YES	2
GOULANDRIS BROTHERS (HELLAS) LTD.	NO	4
GOURDOMICHALIS MARITIME S.A.	NO	3
GRAND SHIPPING	YES	-
GRECOMAR SHIPPING AGENCY LTD.	YES	1
GULF AGENCY COMPANY LTD.	YES	-
H HALCOUSSIS Z. & G. CO. LTD.	NO	1
HALKIDON SHIPPING CORPORATION	YES	1
HELLESPONT HAMMONIA GmbH & CO. KG	YES	15
HERACLES SHIPPING COMPANY S.A.	NO	1
I ILION LINES S.A.	NO	2
IMPERIUM SHIPMANAGEMENT S.A.	YES	-
INTERNATIONAL CRUISES S.A.	NO	4
INTERUNITY MANAGEMENT CORPORATION S.A.	YES	-
IONIA MANAGEMENT S.A.	YES	1
J JOHN J. RIGOS MARINE ENTERPRISES S.A.	NO	2
K KASSIAN MARITIME NAVIGATION	YES	6
KONKAR SHIPPING AGENCIES S.A.	YES	-
KRISTEN MARINE S.A.	NO	1
KRISTEN NAVIGATION INC.	YES	6
KYKLADES MARITIME CORP.	NO	4
KYLA SHIPPING COMPANY	YES	6
L LASKARIDIS SHIPPING CO. LTD.	YES	4
LIQUIMAR TANKERS MANAGEMENT INC.	YES	-
LOTUS SHIPPING COMPANY LTD.	YES	-
M MAJESTIC INTERNATIONAL CRUISES INC.	NO	1
MARINE MANAGERS LTD.	NO	1
MARITIME CONSORTIUM OF THESSALONIKI INC.	YES	-
MAYAMAR MARINE ENTERPRISES	YES	-
MEDCARE SHIPPING S.A.	YES	-
MED SEA TANKERS SHIPPING COMPANY	YES	-
MEDITERRANEAN MARITIME S.A.	YES	-
METROSTAR MANAGEMENT CORP.	YES	2
MIDWAY SHIPPING COMPANY LTD.	NO	2
MILLENIA MARITIME INC.	YES	-
MINERVA MARINE INC.	NO	5
MINOAN LINES SHIPPING CO. S.A.	NO	2
N NAFTITAN S.A.	NO	3
NAFTOMAR SHIPPING & TRADING CO. LTD.	YES	-
NARVAL SHIPPING CORPORATION	YES	-

Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πλοία Vessels
N NEDA MARITIME AGENCY CO. LTD.	YES	17
NEPTUNE SHIPPING AGENCIES	YES	-
NEREUS SHIPPING S.A.	NO	4
NEWFRONT SHIPPING S.A.	YES	10
NEWLEAD SHIPPING S.A.	YES	3
NIOVIS SHIPPING CO. S.A.	NO	5
O ODYSEA CARRIERS S.A.	YES	1
OLYMPIC SHIPPING & MANAGEMENT S.A.	YES	-
OMICRON SHIP MANAGEMENT INC.	YES	-
ORMOS COMPANIA NAVIERA S.A.	NO	1
ORPHEUS MARINE TRANSPORT CORPORATION	YES	-
OSG SHIP MANAGEMENT (GR) LTD.	YES	-
P PARADISE NAVIGATION S.A.	YES	2
PARALOS MARITIME CORPORATION S.A.	YES	1
PEGASUS MARITIME ENTERP. INC.	NO	4
PLEIADES SHIPPING AGENTS S.A.	YES	2
POLEMBROS SHIPPING LIMITED	YES	1
POLYAR SHIPPING CO. LTD.	YES	-
PRIMAL SHIPMANAGEMENT INC.	NO	2
PRIME MARINE MANAGEMENT INC.	YES	-
PROSPERITY BAY SHIPPING LTD.	YES	1
R ROUSSOS J.G. SHIPPING S.A.	YES	-
ROUSSOS S. MANAGEMENT & CHARTERING S.A.	YES	2
ROXANA SHIPPING S.A.	YES	-
S S. LIVANOS – HELLAS S.A.	YES	15
SEABOUND MARITIME INC.	NO	1
SEA GLOBE MANAGEMENT & TRADING INC.	YES	-
SEASCOPE SHIPPING AGENCY LTD.	NO	5
SEAWORLD MANAGEMENT & TRADING INC.	YES	-
SHIP AGENCY INDIA INC.	YES	-
SIFNOS NAVIGATION S.A.	YES	-
SILVER LAKE SHIPPING CO. S.A.	NO	1
SIOMAR ENTERPRISES	NO	1
SPRINGFIELD SHIPPING CO. OF PANAMA S.A.	YES	17
STAMCO SHIPMANAGEMENT CO. LTD.	YES	-
STANDARD BULK TRANSPORT CORP.	NO	1
STEALTH MARITIME CORPORATION S.A.	YES	-
STYGA COMPANIA NAVIERA S.A.	YES	-
SUPERFAST FERRIES S.A.	NO	3
T TARGET MARINE S.A.	YES	1
TECHNOMAR SHIPPING INC.	YES	-
TEO SHIPPING CORPORATION	YES	-
THENAMARIS (SHIPS MANAGEMENT) INC.	NO	1
TOMASOS BROTHERS INC.	YES	2
TOP TANKER MANAGEMENT INC.	YES	3
TRAMP MARITIME ENTERPRISES	NO	1
TRANSMAR SHIPPING CO. S.A.	YES	-
TRIMARINE SHIPPING CO.	NO	1
TROJAN MARITIME INC.	NO	2
TSAKOS ENERGY NAVIGATION LIMITED	NO	30
TSAKOS SHIPPING & TRADING S.A.	YES	7
TSANGARIS BROS LTD.	YES	2
TSAVLIRIS (HELLAS) MARITIME CORPORATION S.A.	YES	1
U UNION COMMERCIAL INC.	YES	1
UNION MARINE ENTERPRISES S.A.	YES	-
UNISEA SHIPPING LTD.	YES	-
UNITED SHIPPING & TRADING CO. OF GREECE S.A.	YES	4

	Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πλοία Vessels
V	VERGOS MARINE MANAGEMENT S.A.	YES	-
	VRONTADOS S.A.	NO	6
W	WALLEM GROUP LTD.	YES	-
	WORLD MANAGEMENT INC.	YES	2
Z	ZELA SHIPPING COMPANY LTD.	YES	-
Σύνολο • Total			480

Εταιρικά Μέλη Associate Corporate Members

ΑΚΤΟΠΛΟΪΑ - ΚΡΟΥΑΖΙΕΡΟΠΛΟΙΑ • COASTAL SHIPPING - CRUISE VESSELS

ΕΝΩΣΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΑΚΤΟΠΛΟΪΑΣ

(Association of Greek Coastal Shipping Companies)

ΑΝΤΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΟΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ • P & I CLUBS

GARD SERVICES AS

NORTH OF ENGLAND P & I ASSOCIATION LTD.

SKULD HELLAS LTD.

THE LONDON STEAMSHIP OWNERS' MUTUAL INSURANCE ASSOCIATION

THE SWEDISH CLUB BRANCH OFFICE IN GREECE

THE UNITED KINGDOM MUTUAL STEAMSHIP ASSURANCE ASSOCIATION

THE WEST OF ENGLAND SHIPOWNERS MUTUAL P&I ASSOCIATION

ΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΕΣ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ • INSURANCE COMPANIES

Γ. ΤΣΕΡΕΖΟΛΕ & ΣΙΑ ΕΕ.

AIGAION INSURANCE COMPANY S.A.

HENSCHEN INSURANCE SERVICES LTD.

HELLENIC HULL MANAGEMENT (HMA) LTD.

HOLMAN FENWICK & WILLAN

JLT COLBURN FRENCH & KNEEN

KAPITAL INSURANCE JSC

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ • INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

BIMCO

GREEN AWARD FOUNDATION

INTERTANKO

ΔΙΚΗΓΟΡΙΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ • LAW FIRMS

ΤΟΜΑΣ ΚΟΥΠΕΡ Ο.Ε.

(THOMAS COOPER)

ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ • OIL COMPANIES

AEGEAN MARINE PETROLEUM S.A.

BP HELLAS A.E.

SHELL HELLAS S.A.

ΝΑΥΑΓΙΑΙΡΕΣΕΙΣ • SALVAGE

Ν.Ε. ΒΕΡΝΙΚΟΣ - ΑΡΓΟΝΑΥΤΗΣ Κοινοπραξία Ρυμουλκών Ναυαγοσωστικών

(N.E. VERNICOS - ARGONAUTIS Salvage & Towage)

ΝΑΥΛΟΜΕΣΙΤΕΣ • BROKERS

AFRICAN LEADER TRANSPORTS MARITIMES

ROSS SHIPBROKERS CO. LTD.

TRIEME S.A.

ΝΗΟΓΝΩΜΟΝΕΣ • CLASSIFICATION SOCIETIES

AMERICAN BUREAU OF SHIPPING

BUREAU VERITAS

DET NORSKE VERITAS

DNV REGION MIDDLE EAST

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΝΗΟΓΝΩΜΩΝ Α.Ε.

GERMANISCHER LLOYD HELLAS Ε.Π.Ε.

(Hellenic Register of Shipping S.A.)

HELLENIC LLOYD'S S.A.
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CLASSIFICATION SOCIETIES LTD.
INTERNATIONAL NAVAL SURVEYS BUREAU S.A.
LIBERIAN INTERNATIONAL SHIPPING AND CORPORATE REGISTRY, LLC
RINA S.A.

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ • ENVIRONMENTAL ENTERPRISES

ANTIPPYΠΑΝΤΙΚΗ ΑΝΕ. (Antipollution S.A.)
HELLENIC ENVIRONMENTAL CENTER (HEC)
ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ Α.Ε. (Environmental Protection Engineering SA)

ΠΡΑΓΜΑΤΟΓΝΩΜΟΝΕΣ ΑΒΑΡΙΩΝ • AVERAGE ADJUSTERS

ASSOCIATED MARINE ADJUSTERS LTD.

ΠΡΟΜΗΘΕΥΤΕΣ ΠΛΟΙΩΝ • SHIPCHANDLERS / SUPPLIERS

OCEAN SERVICES Pty. Ltd.
VANOS S.A.

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ • TOURIST ENTERPRISES

CHANDRIS HOTELS (HELLAS) S.A.
ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ (Association of Greek Tourist Enterprises)

ΤΡΑΠΕΖΕΣ • BANKS

ABN-AMRO BANK
ALPHA BANK
BERENBERG BANK
CALYON CORPORATE & INVESTMENT BANK
CITIBANK INTERNATIONAL PLC.
ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ (National Bank of Greece)
THE ROYAL BANK OF SCOTLAND

ΔΙΑΦΟΡΟΙ • MISCELLANEOUS

ACTIVE COMPUTERS SYSTEMS S.A.
ALGALITA MARINE RESEARCH FOUNDATION
COSTACRUIISING S.A.
Δ. ΚΟΡΩΝΑΚΗΣ ΑΒΕΕ. (D. Koronakis S.A.)
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΣΩΜΑΤΟΣ ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ & ΔΙΑΣΩΣΤΩΝ του ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΕΡΥΘΡΟΥ ΣΤΑΥΡΟΥ (Rescuers & Samaritans Corp. Administration of Hellenic Red Cross)
CAPE4 YACHTING S.A.
CROSSWORLD MARINE SERVICES INC.
FINITSI IMS
GLOBAL FINANCE S.A.
HARRIER MARITIME S.A.
ΧΕΜΠΕΛ ΕΠΙΧΡΩΣΕΙΣ (ΕΛΛΑΣ) Α.Ε.Β.Ε. (Hempel Coating (Hellas) S.A.)
INTERNATIONAL MARINE CONSULTING CORP.
INTERNATIONAL PAINT (HELLAS) S.A.
JT INTERNATIONAL HELLAS ΑΕΒΕ.
LAMDA TECHNOL FLISVOS MARINA A.E.
MARE FORUM B.V.
MARICHEM MARIGASES HELLAS S.A.
MOORE STEPHENS S.A.
ΚΟΝΣΕΡΒΟΠΟΙΪΑ ΒΟΡΕΙΟΥ ΑΙΓΑΙΟΥ (NORTH AEGEAN SEA CANNERIES S.A.)
OLYMPIC MARINE S.A.
PPG ΧΡΩΜΑΤΑ-ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΛΛΑΣ Α.Ε.
PROPELLER CLUB OF THE US
STATUS MARITIME CORP.
SYDESYS S.A.
VIDEOTEL MARINE INTERNATIONAL LTD.
WALLEM MARITIME SERVICES INC.
WIND HELLAS TELECOMMUNICATIONS S.A.
XRTC BUSINESS CONSULTANTS

Νέα εταιρικά μέλη από τον Ιανουάριο 2008 είναι:

New associate members since January 2008 are:

- ATLAS MARITIME LTD.
- MARAN GAS MARITIME INC.
- OMEGA MANAGEMENT INC.
- PHOENIX ENERGY NAVIGATION S.A.

VI. Οικονομικά και Προσωπικό

VI. Finances and Staff

Σύμφωνα με απόφαση της Γενικής Συνέλευσης, οι Ορκωτοί Λογιστές Moore Stephens SA κατέρτισαν την Έκθεσή τους και τις Οικονομικές Καταστάσεις του έτους 2008 και η Γενική Συνέλευση ενέκρινε την 25 Μαΐου 2009.

In accordance to decision of the General Assembly, the auditors, Moore Stephens SA submitted their Report and Financial Statements for the year 2008 and the Assembly approved on 25 May 2009.

Το σύνολο των εσόδων από εισφορές, δωρεές από μέλη και φίλους, καθώς και τόκους κεφαλαίων ήταν € 1.124.171,53 και των δαπανών το ποσό των € 888.271,23.

The total income from membership fees, donations from members and friends and from capital interest was € 1.124.171,53 and the expenses € 888.271,23.

Οι δραστηριότητες του Ναυτιλιακού Εκπαιδευτικού Κέντρου, απορρόφησαν περίπου το 80% των συνολικών δαπανών και εκείνες του Τομέα Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης το 20%.

An amount of about 80% of the total income financed the activities of the Maritime Training Center whilst the remainder 20% financed the activities of the Environmental Awareness Sector.

Τα στελέχη της Γραμματείας της HELMEPA:

The staff of HELMEPA Secretariat:



Δημήτρης Κ. Μιτσάτσος
Dimitris C. Mitsatsos
Director General



Κωνσταντίνος Ανδρεάδης
Constantinos Andreadis
IT Manager & Productions
Maritime Training Center



Κωνσταντίνα Σύρου
Constantina Syrou
Accounting & HR Manager
Maritime Training Center



Ελένη Μαρούδα
Eleni Marouda
QR & Membership
Services Manager
Maritime Training Center



Κριστιάνα Πρεκεζέ
Christiana Prekezes
Head of Maritime Training Center
& External Relations



Στέλιος Βολιάκς
Stelios Volakis
Maritime Training Center
Coordinator



Κώστας Τριανταφύλλου
Costas Triantafyllou
Maritime Training Center,
Information Manager &
Environmental Awareness
Sector Coordinator



Σταματική Αντωνάκου
Stamatiki Antonakou
Assistant Coordinator &
Statistics Manager
Maritime Training Center
& INTERMEPA Secretariat



Δημήτρης Καζάς
Dimitris Kazas
HELMEPA Junior
Coordinator



Ρούλα Κυριαζή
Roula Kyriazi
Environmental Awareness
Sector
Assistant Coordinator

VII. Ευχαριστίες

VII. Acknowledgements

Ευχαριστούμε θερμά όλους όσοι προσέφεραν την υποστήριξη τους στη HELMEPA προκειμένου να υλοποιήσει τους στόχους της κατά το έτος 2008.

We sincerely thank all those who offered their support to HELMEPA to implement its objectives during the year 2008.

Συγκεκριμένα:

(α) Τις Εταιρείες-μέλη που φιλοξένησαν τα 15 Σεμινάρια του Εκπαιδευτικού Προγράμματος στις εγκαταστάσεις τους:

In particular:

(a) The Member-Companies who hosted the 15 Seminars of the Training Program at their premises:

- ANANGEL MARITIME SERVICES INC./KRISTEN NAVIGATION INC. /MARAN GAS MARITIME INC.
- ALPHA TANKERS & FREIGHTERS INTERNATIONAL LTD.
- EURONAV/CERES LNG/KYLA/UNISEA at CERES BUILDING
- COSTAMARE SHIPPING CO. S.A.
- DANAOS SHIPPING CO. LTD
- SPRINGFIELD SHIPPING CO. OF PANAMA S.A. (OLYMPIC)
- TSAKOS SHIPPING & TRADING S.A.

(β) Τους παρακάτω Οργανισμούς, Εταιρείες και Φορείς (αλφαβητικά) και τα στελέχη τους για τη συνεισφορά τους στο Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα:

(b) The following Organizations, Companies and Entities and their staff for their participation in the Training Program to which they offered their expertise:

▲ American Bureau of Shipping (Μέλος/Member HELMEPA)

N. Μπενετάτος - N. Benetatos
Principal Surveyor

X. Νομικός - Ch. Nomikos
Principal Surveyor

▲ Bureau Veritas (Μέλος/Member HELMEPA)

I. Κουγιού - J. Kougiou
ISM Lead Auditor, Maritime Security Auditor (MSA)

▲ Costamare Shipping Company S.A. (Μέλος/Member HELMEPA)

I. Δρακογιαννόπουλος - J. Drakogiannopoulos
Port Captain, DPA

N. Ζώης - N. Zois
Master Merchant Marine, Training Officer

▲ Danaos Shipping Company LTD. (Μέλος/Member HELMEPA)

T. Βαρελάς - T. Varelas
Professor, Project Director

▲ Det Norske Veritas (Μέλος/Member HELMEPA)

Π. Ευγενικός - P. Evgenikos
Lead Auditor

A. Ευσταθίου - A. Efsthathiou
Principal Surveyor

Φρ. Καμιζούλης - F. Kamizoulis
Senior Lead Auditor

A. Κυριαζής - A. Kyriazis
Principal Surveyor

▲ Ελληνικός Νηογνώμονας (Μέλος/Member HELMEPA)

A. Βόνδας - A. Vondas
Director, Plan Approval & Engineering Dept.

A. Θεοδοουλίδης - A. Theodoulidis
Director, Research & Development Dept.

▲ **Laboratory for Maritime Transport (NTUA)**

N. Βεντίκος - N. Ventikos
Lecturer

X. Ψαράφτης - H. Psaraftis
Professor

▲ **Euronav Ship Management (Hellas) Ltd.** (Μέλος/Member HELMEPA)

Θ. Μαυραειδής - T. Mavraidis
Technical Manager

Στ. Μπουρμπούλης - S. Bourboulis
General Manager

▲ **Germanischer Lloyd** (Μέλος/Member HELMEPA)

Ι. Βαλιδάκης - J. Validakis
Naval Architect

Ε. Μοσχούλης - E. Moschoulis
Structural and Piping Engineer

Β. Ψωμά - V. Psoma
Naval Architect

▲ **Lloyd's Register of Shipping** (Μέλος/Member HELMEPA)

Π. Καμαράδος - P. Kamarados
ISM/ISPS Auditor

Δ. Σιμάκης - D. Simakis
ISM/ISPS Auditor

▲ **Rina Hellas** (Μέλος/Member HELMEPA)

Σπ. Ζολώτας - Sp. Zolotas
Head

▲ **Springfield Shipping Company Panama S.A.** (Μέλος/Member HELMEPA)

Μ. Μαρκουλής - M. Markoulis
Port Engineer,
DPA/CSO/Alternate EMR-QMR-OHSMR

Β. Μάρκα - V. Barka
Naval Architect/Marine Engineer,
DPA/CSO/Alternate EMR-QMR-OHSMR

(γ) τους Χορηγούς • (c) [the Sponsors \(in alphabetical order\)](#):

- Captain Vassilis C. Constantakopoulos and Costamare Shipping Co. S.A.
- Ms. Earlene Correll
- Mr. Michael Dalakouras
- Lloyd's Register Educational Trust
- UNEP/MAP 3rd Marine Litter MoU

(δ) τον Τύπο και τα ΜΜΕ • (d) [the Press and the Media](#):

Ευχαριστούμε τον Αθηναϊκό, Περιφερειακό και διεθνή Τύπο, τα ναυτιλιακά έντυπα και τα ΜΜΕ για τη δωρεάν προβολή των δραστηριοτήτων της HELMEPA καθώς και τη φιλοξενία άρθρων και δεητίων τύπου.

[We thank the daily Press in Athens and other cities in the country as well as the international Press together with shipping newspapers and magazines for projecting gratis HELMEPA's activities and for hosting articles and press releases.](#)

Ευχαριστούμε επίσης όλους τους τηλεοπτικούς σταθμούς που πρόβαλαν δωρεάν το ενημερωτικό spot της Παιδικής HELMEPA στη διάρκεια του καλοκαιριού, βοηθώντας και με τον τρόπο αυτό, την προβολή της Ελλάδας.

[Furthermore, we thank all TV stations, who during the summer period aired gratis the spot of HELMEPA Junior, also assisting in this way the promotion of Greece.](#)

Περγάμου 5, Ν. Σμύρνη 171 21 Αθήνα
5, Pergamou Street, N. Smyrni 171 21 Athens, Greece
tel: (+ 30) 210 93.43.088, 210 93.41.233
fax: (+ 30) 210 93.53.847

www.helmepa.gr
e-mail: helmepa@helmepa.gr



•HELMEPA•

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
HELLENIC MARINE ENVIRONMENT
PROTECTION ASSOCIATION

Patra, 02/05/2009

I would like to thank you for all those years of support, information and keeping me company.

I sincerely wish, from my heart, that you grow even stronger and that all of us, from our side, contribute as HUMANS towards the continuation of the evolution of LIFE on our planet.

Since I was an active member of SHIPPING, I remember, like yesterday, HELMEPA's informative bulletin on the BRIDGE of a ship in Piraeus. This was the incentive for me to become a member of HELMEPA, acknowledging the significance of the association's WORK.

I can confess that many times I questioned myself regarding what I can offer to HELMEPA. After all, it is circumstances and events in life that add to what you become!

I am especially glad that we kept all these years this communication and I wish to all of us SAFE SEAS.

Sincerely,

Nikos Farantos

Seafarer member of HELMEPA

(Translation to English by HELMEPA)



ΤΗΤΡΑ 21/05/2009

Σας ευχαριστώ για τα τόσα χρόνια συμπαραστάσης, επιμέλειας και καρέας.
Εξοφλούνται από την καρδιά μου, να γινάσκονται ακόμα περισσότερο η δύναμή σας
και όποιος σας στο δικό μας μέρος να συμβάλουμε ως αντίδοτο των
συνέχειών της εξέλιξης της ΔΕΗΣ στα χρόνια μας.

Πρό τούτε που ήμουν και εγώ ενεργό μέλος της ΝΑΥΤΗΛΙΑΣ, θυμάμαι
σαν χτες, το σημερινό Σειράριο της HELMEPA στη ΓΕΡΑ ΕΝΩΣ
από τον Πειραιά. Που για μένα τότε ήταν το πρόβλημα να
γίνω μέλος σας, γνωρίζοντας την ισχύ του ΕΡΩΤΑ σας.

Μπορώ να εφημεριάζω πως πάρα πολλές φορές ήρθα κοντά με
τον εαυτό μου, στο τι μπορώ εγώ, να προσφέρω στην HELMEPA.

Ευχαίρει, είναι και οι ενδομυϊκές όσες και οι συγκυρίες που σε κα-
νουν στη ζωή να γίνεις, αυτό που φέρεις!

Βιαιότερος χαίρομαι που έχουμε κρατήσει τόσα χρόνια αυτή την επι-
ποιότητα από μέλους σας και εύχομαι σε όποιον μας ΚΑΛΕΣ

ΔΑΝΑΣΣΕΣ

Μετά απ' αυτό

Νίκος Φαράκος



www.fairdeal.gr

FAIRDEAL

your environmental partner since 1978

Nature^{and}Life or GlobalWarming **getinvolved**

FAIRDEAL GROUP MANAGEMENT S.A.
Piraeus, Greece

FAIRDEAL INTERNATIONAL LTD
London, UK

FAIRDEAL MARINE SERVICES
Fujairah • Dubai • Sharjah, UAE

FAIRDEAL GROUP
Shanghai, China